

Dioecese  
**Copte**  
**Orthodoxe**  
de PARIS et  
du NORD de la FRANCE

## *Rite de la prière du lakkan de la fête de la Théophanie*



ταζιc ἡπιώληλ ὑτλακανη  
هپیویل هپیویل

طقس صلاة اللقان عيد الغطاس

# فائدہ - MENU

Prière d'action de grâce

صلوة الشكر

Quatrains du Carillon

أربع النافوس

Psauème 50

مزمور ٥٠

Prophéties

نبءات

Épître de St Paul

بولس

Oraison & Évangile

أوشية & الإنجيل

7 raisons

٧ أواشی

Implorations

طلبة

3 raisons

٣ أواشی

Bénédiction de l'eau

اللقان

Bénédiction finale

البركة النهاية

Psauème 150

مزمور ١٥٠



مُبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح لأنك وخلصتنا.

بَارِكْ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ لَا نَكَ وَخَلَصَنَا.

Bénis es-Tu en vérité, avec Ton Père très bon, et l'Esprit-Saint, car Tu fus baptisé et nous sauvas.

Ἄληθεως : Νέων νόον, με τον πολύτιμον πατέρα, και τον Αγίον Πνεύμα, γιατί βαπτίσθηκε και σώσαμεν.

Πεκλωτ : Νέων νόον, με τον πολύτιμον πατέρα, και τον Αγίον Πνεύμα, γιατί βαπτίσθηκε και σώσαμεν.

Πάσαθος : Νέων νόον, με τον πολύτιμον πατέρα, και τον Αγίον Πνεύμα, γιατί βαπτίσθηκε και σώσαμεν.

Εθοράβ : χε nous sauvas.

አክብ ወይህር  
አክርዎች እያወን.

Πτοχηβ :

Ἐλεήσον ἡμάς  
Θεος ὁ Πατηρ  
Παντοκράτωρ  
Πανδιά  
ἐλεήσον ἡμάς  
Πέοις Φιλ  
Νίκου για την  
κε μέσον  
Ἀντεποθεος  
Νεκταριψιο  
Νεκυοχει  
ἐροκ.

Le prêtre :

‘ο Aie pitié de nous  
‘ο Dieu, Le Père Tout-  
: Puissant. Sainte  
Τριάς Trinité aie pitié de  
: nous. Seigneur, Dieu  
Ἄγε des puissances sois كن  
: avec nous. Car nous لنا  
Ἄταν n'avons aucune aide معين في شدائنا  
τεν dans nos afflictions وضيقاتنا سواك.  
τεμ et tribulations que  
`εβηλ Toi.

الكافن :

ارحمنا يا الله الآب  
ضابط الكل. أيها  
الثالوث المقدس  
ارحمنا. أيها رب  
إله القوات  
معنا. لأنه ليس لنا  
معين في شدائنا  
وضيقاتنا سواك.

Χε Πενιωτ ετ ζεν ηιφηοήι : οαρεψτούβο ήκε ΠεκΡαν. οαρεψί ήκε τεκμετούρο. Πετεζ ηάκ οαρεψψωπι : υψρη† ζεν Τψε ηευ ψιχεν πικαχι. Πενωικ ήτε ρασ† ηηιψ ηάη ηψ00ψ. Οψοζ χα ηηετέρον ηάη έβολ : υψρη† ψωη ήτενχώ έβολ ηηηετε ορον ήτάη έρωοψ. Οψοζ υπερεντεη έζ0ψη έπιρασμος : αλλα ηάχμεη έβολ ψα πιπεντψωψ. ήεν Πχc lhc Πεν0c : χε θωκ Τε τμετούρο ηευ Τχου ηευ πιψ0ψ ψα έηεζ. Ληηη.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus-Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبنا الذي في السّموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السّماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نغفر نحن أيضا للمذنبين  
إلينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشّرير، بال المسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقدرة والمجده إلى الأبد  
آمين.

Πιλακων :

Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Le diacre :

Par le Christ  
Jésus Notre  
Seigneur.

الشمامس :

بالمسيح  
يسوع ربنا.

<u>Πιορνή :</u>	<u>Le prêtre :</u>	الكاهن :
Ψληλ.	Prions.	صلٍ.
<u>Πιλιὰκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	الشمام :
Ἐπι `сταθητε.	προσευχή Pour la prière levons-nous.	للحلاة قعوا.
<u>Πιορνή :</u>	<u>Le prêtre :</u>	الكاهن :
Ἔρηνη πάσι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαδος :</u>	<u>Le peuple :</u>	الشعب :
Κε τῷ πνευματί Et avec votre esprit.		ولروحك أيضاً.
σοῃ.		

الكاهن :

فلنشكر

الخيرات الرحوم الله

أبا ربنا وإلهنا

ومخلصنا

المسيح :

Le prêtre :

صانع رendons grâce à

Dieu le bienfaiteur

et miséricordieux,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus-

Christ :

Πιστή :

Ապենապէստամոդ

Առաջ Ապրեգ-

Երպեթնանց Օ՛Յօհ

Առահետ : Փաթ

Փլայ ԱՊԵՆՑՈՒԾ

Օ՛Յօհ Ապենայոդ

Օ՛Յօհ Ապենայուր

Լիւ Աքս :

λأنه سترنا وأعانا  
وحفظنا وقبلنا إليه  
وأشفق علينا وغضتنا  
وأنى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلساله  
أن يحفظنا في هذا اليوم  
المقدس وكل أيام حياتنا  
بكل سلام، ضابط الكل  
الرب إلهنا.

Χε αφερ̄σκεπαζιν parce qu'il nous a  
`έχων : αφερβοήθιν protégés, aidés,  
έρον : αφάρευ έρον : préservés, reçus avec  
αφώοπτεν έροφ αφτάco bonté, traités avec  
έρον : αφτότεν miséricorde, fortifiés et  
αφεντεν ψα έχρη fait parvenir jusqu'à cette heure.  
`έταιογνον θα. Νεοφ Supplions-Les encore de  
ον μαρεντζο `έροφ nous garder en ce saint  
χοπως ήτεφάρευ έρον jour et tous les jours de  
: τεν παίεχοον `έθογαβ notre vie en toute paix ;  
φαι νευ νιεχοον  
τηρον ήτε πενωντ : Lui qui est Tout-  
τεν ριρηνη νιβεν : Puissant, le Seigneur  
ήχε Παπαντοκρατωρ notre Dieu.  
Πέοιс ΠενΝοντ.

Πριλιάκων :

Просе<sup>γ</sup>жасөө.

Πριλαօօс :

Κυριε ἐλέησον.

Πιογνώ :

Φηνήβ Πέδοις Φα

ΠιΠαντοκρατωρ :

Φιωτ ήΠενθοίς

ογοց ήΠενθογτ

ογοց ήΠενθωτηρ

ΙΗΣ ΙΧΣ :

Le diacre :

Prions.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur,

Dieu Tout-Puissant,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus-

Christ,

الشمامس :

صلوا.

الشعب :

يا رب ارحم.

الكاهن :

أيها السيد الرب

الإله ضابط الكل

وإلهنا

أبوربنا

ومخلصنا

المسيح،

τενωπόντος ήτοτε nous Te rendons كل على نشكرك  
κατά ωρήν ημένη grâce, de toute كل من أجل حالٍ  
νευ εθε ωρήν ημένη circonstance, pour كل حالٍ وفي  
νευ θεν ωρήν ημένη. toute circonstance et لأنك سترتنا وأعنتنا  
Χε ακεράκεπαζιν en toute circonstance,  
`έχων : ακερβοήθιν parce que Tu nous as حفظتنا وقبلتنا إليك  
`έρον : ακάρεις `έρον protégés, aidés, وأشفقت علينا  
: ακώπτεν `έροκ : préservés, reçus avec وعضتنا وأتيت بنا  
ακτάco `έρον : bonté, traités avec إلى هذه الساعة.  
ακτότεν : miséricorde, fortifiés  
ακεντεν ώδι `έχρη et fait parvenir jusqu'à  
`έταιρην θαی.

في حضور أسقف

En présence d'un Évêque

الشّماس :

اطلبوا لكي يرحمنا الله  
ويتراءف علينا  
ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
سؤالات وطلبات  
قدسيه منهم بالصلاح  
عنا في كل حين  
ويجعلنا مستحقين أن  
نفت أمام هيكل المقدّس،  
ويغفر لنا خطيانا.

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait  
pitié de nous, qu'il soit  
compatissant envers  
nous, nous écoute et nous  
aide, qu'il agrée les  
demandes et les  
supplications que ses  
Saints Lui adressent  
continuellement en notre  
faveur, et qu'il nous rende  
digne de nous tenir  
devant ce saint autel, et  
qu'il nous pardonne nos  
péchés.

Πριλιάκων :

Τωρες χινα ήτε Φιλ ον  
ναν : ήτεψηενητ  
ταρον ήτεψωτευ `ερον :  
ήτεψερβονθιν `ερον :  
ήτεψβι ήνητσο νευ  
νιτωρες ήτε νηεθοναβ  
ήταψ ήτοτοψ εχρηι  
`εχων `επιαλαθον ήνχοψ  
νιβεν : ήτεψαιτεν  
νεμπωδα ερενοσι  
ερατεν υπαικεεραλιον  
`εθοναβ : ήτεψχα  
νεννοβι ναν εβολ.

الشعب :

يا رب ارحم.

الكاهن :

من أجل هذا نسأل  
ونطلب من صلاحك يا  
محب البشر امنحنا أن  
نكمل هذا اليوم المقدس  
وكل أيام حياتنا بكل  
سلام مع خوفك.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان:

Πρλαος :

Kυριε ἐλεήσον.

Πιστηβ :

Εθε Φαι τεντζο ορος  
τεντωβιζ  
μετάσαθος πιστηρωμι :  
μηισ ναν εθρενχωκ ἐβολ  
μπαι κε ἐγοορ ἐθονταβ  
Φαι : νευ νιέγοορ νρορ  
ντε πενωντ : νεν γιρηνη

νιβεν νευ τεκχο†.  
Φθονος νιβεν : πιρασμοс  
νιбен : енергия нивен ντε  
πιсатанас :

ποσόνι ἡτε γανρωμι toute intrigue des الناس ومؤامرة  
εργων : νευ πάτωηη hommes الأشرار وقيام  
`επώηι ἡτε γανχαζι méchants, toute الأعداء الخفيين  
ΝΗΕΤΣΗΠ νευ attaque des والظاهرين،  
ΝΗΕΘΟΥΜΗΣ ἐβολ ennemis visibles et انزعها عنها، وعن  
ἀλιτον `εβολυρον : invisibles : سائر شعبك، وعن  
νευ `εβολυα πεκλαδος Éloigne-les de هذه الفسقية، وعن  
τηρη : νευ `εβολ γα nous et de tout ton موضع المقدس  
ταικολυμβηρα θαι : peuple, et de ce هذا وعن هذه  
νευ `εβολυα παι γα bassin, et de ce الكنيسة.  
`εθοναβ ἡτακ φαι : νευ lieu saint qui est à Toi et de cette  
`εβολυα ταιΕκκλησια φαι. église.

Πη λε εθανεψ νεψ  
 ηθετερνοψρι  
 ψυωψ  
 θοκ  
 ψπιερψιψ  
 θεψ  
 νεψ  
 θεψ  
 θεψ  
 θεψ  
 πιλασ  
  
**Πιλασ:**  
**Κρψιε θεψησον.**

**caсни** : χε  
**е̄так†** :  
**нан** :  
**нан** :  
**нисоψ**  
**нібλи** :  
**тхом** :  
**тнрс**

Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

الصالحات  
 والنافعات فارزقنا  
 ايها لأنك أنت  
 الذي أعطينا  
 السلطان أن ندوس  
 الحيات والعقارب  
 وكل قوة العدو.

**Le peuple :**  
 Pitié Seigneur.

**WATOS - واطس**  
 الأربعاء، الخميس، الجمعة والسبت  
 Mercredi, Jeudi,  
 Vendredi, et Samedi

**ADAM - آدام**  
 الأحد، الاثنين والثلاثاء  
 Dimanche, Lundi, Mardi

## أرباع الناقوس (المقدمة الواطس) - Quatrains du Carillon (Intro Watos)

---

Nous adorons le Père, le Fils,  
et le Saint-Esprit,  
Trinité Sainte,  
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن،  
والروح القدس،  
الثالوث القدس،  
المساوي في الجوهر.

׃enoyawaj ḥeflaj neu ḥwari :  
neu ḥpneyma Eoyav :  
ḥpirac Eoyav :  
ḥmooycioc.

Salut à l'Église,  
la maison des anges.

Salut à la Vierge,  
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة،

بيت الملائكة.

السلام للعذراء،

التي ولدت مخلصنا.

Херε †Εκκλησιά :

ΠΗΙ ΉΤΕ ΝΙΑΣΤΑΘΟC :

херε †Παρθενοc :

εταсиес ПенСоутир.

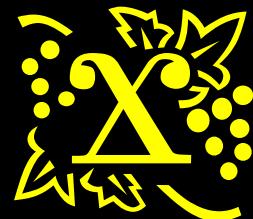
J'ai vu l'Esprit Saint  
quand Il descendait du Ciel  
et j'ai entendu la voix du Père  
criant en disant :

رأيْتُ الرُّوحَ الْقُدُّسَ،  
لَمَّا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،  
وسمعتُ صوتَ الْأَبِ،  
صارَخًا فَائِلًا :

מִנְאָר אֶפְרַיִם אֱלֹהֵינוּ :  
אֲתָּאֵנוּ אֶפְסִיחַת אֶבְוָלָתֵנוּ רְשָׁעָתֵנוּ :  
אַכְזָבֵנוּ אֲתָּסֵחַנְתֵּנוּ פִּיחַתֵּנוּ :  
אַכְזָבֵנוּ אֶבְוָלֵנוּ אַכְזָבֵנוּ מִלְּמָדָתֵנוּ .

Celui-ci est Mon Fils Bien-aimé,  
en Qui J'ai mis toute Mon affection.  
et Qui a accompli Ma Volonté ; écoutez-Le  
car c'est Lui le vivifiant.

هذا هو إبني حبيبي،  
الذي سررت به نفسي،  
وصنع مشيئتي فاسمعوا له،  
لأنه هو المحبى.



Ἐντὸς φαὶ πε Παῦλοι Παλαιότεροι :  
ἐτα Ιαψώνη τυατ ἡτητη :  
χε αφερπάογωψ ςωτευ Νςωψ :  
χε Νθοψ πε πιρεψταντο.

Salut à toi Marie,  
la belle colombe,  
celle qui a enfanté,  
pour nous Dieu le Verbe.

السلام لِكِ يَا مَرِيمَ،  
الْحَمَامَةُ الْحَسَنَةُ،  
الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا،  
اللَّهُ الْكَلْمَةُ.

Херес не Ապրիկ :  
†Броуми ԸՆԵՍՅՈՒՑ :  
ԹԻԵՏԱԾԱԽԻԾ ՆԱՆ :  
ԽՓՄԱ ՊՐԼՈՅՈՒՑ.

Salut à toi Marie,  
un saint salut.

Salut à toi Marie,  
la mère du Saint.

السلام لكِ يا مريم،  
بسلامٍ مُقدَّسٍ.  
السلام لكِ يا مريم،  
أم القدوس.

Хеpe ne Աapı̀ :

Տen oրxepε eզօրՃաb :

хepe ne Աapı̀ :

`եսՃ ԽՓհেթօրՃաb.

Salut à Michel,  
le grand archange,  
Salut à Gabriel,  
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل،  
رئيس الملائكة العظيم.  
السلام لغبريل،  
المبشير المختار.

Хереб Михаил :  
πΙΝΙΩΤ ἡαρχηαστελοс :  
хереб Гавриил :  
πΙСΩΤΠ ἡπιγαιωνηογви.

Salut aux Chérubins.

السلام للشّاروبيم.

salut aux Séraphins.

السلام للسِّرافيم.

Salut à tous  
les grades célestes.

السلام لجميـع الطـغـمـات  
السمـائـيـةـ.

Хеरε ΜιХероѹиւ :

Хеरε ΜιСераփиւ :

Хеրε ΜιԴաՇԱ Դիրօյ :

ԽԵՊՕՐՎԱՆԻՈՆ.

Salut à Jean,  
Le grand précurseur.

Salut au prêtre,  
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،  
السابق العظيم.  
السلام للكاهن،  
نبي عمأنوئيل.

Χερε ιωαννης :

πινιψτ ἡπρολρουσ :

χερε πιογηβ :

πιργατενηс ስይսանօγհა.

Salut à mes seigneurs,  
les pères apôtres.

Salut aux disciples  
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لسادتي،  
الآباء الرُّسل.

السلام لتلاميذ  
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ηλποιс ἡιοт :

ηλποсτολοс :

χερε ηιμαθητис :

ηте Пенѓоic Іиc Пхc.

السلام لك أيها الشهيد،  
السلام للإنجيلي،  
السلام للرسول،  
أنبا مرقس ناظر الإله.

Salut à toi ô martyr,  
salut à l'évangéliste,  
salut à l'apôtre,  
abba Marc le contemplateur de Dieu.

Χερε Νακ ω πιμαρτυρος :

χερε πιεργαστελιστηс :

χερε πιάποστολοс :

ѧբՅա Արկօս պիթւարյասօս.

Salut à Étienne,  
Le premier martyr,  
salut à l'archidiacre  
béni.

السلام لـإسطفانوس،  
أول الشهداء.

السلام لـرئيس الشمامسة  
المبارـك.

Херε Стeфaнoс :

πιωρp ἡμaρTpoc :

χepe πaрxиlиaкyN :

oғoғ eTcuaрwօT.

Salut à vous ô martyrs, salut aux  
courageux héros, salut aux persévérandts,  
Mon seigneur le roi Georges, Théodore le  
stratège, Philopatir Mercourios, le saint  
abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان  
الأبطال، السلام للا Yoshi الجهاد، سيدى الملك  
جيورجيوس، ثيؤذوروس الأسفهسلا،  
فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Χερε Νωτεν ḥ Νικαρτγρος : χερε Νιώθωιχ  
Νιζεννεοс : χερε ΝιαθλοΦοροс : παβοιс  
Πογρο Σεωργιοс : Θεόλωροс  
Πιστρατιλατηс : Φιλοπατηр Μερκογριοс :  
πιάτσιοс ḥπα Μηνα.

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd’hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l’adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأنثولوجياً واحداً،  
نسجد له ونمجده.

IHC ΠΧC ḥcav neu φooγ:  
ἡθοψ ἡθοψ πε neu γα ἐνεψ:  
τεη 0γηγπoстacic ḥoγψ:  
τεηoγψ γαуoψ τεηtψoγ νaψ.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملک السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خططيانا.

Πορpo ἡτε τσιρηνή:  
μoi ηαν ἡτεκσιρηνή  
сεμни ηαν ἡτεκσιρηνή:  
χα ηεννοβι ηαν ἐβολ.

فرق أعداء الكنيسة  
و حصنها  
فلا تترعرع  
إلى الأبد.

Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

Хор `евоλ ՚නուշաչ:  
՚නු теккәлнсіл:  
арисоғұр `ерос:  
՚ннескиш ۋە `енес.

Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عَمَانُوئِيلِ إِلَهُنَا  
فِي وَسْطِنَا الْآنَ  
بِمَجْدِ أَبِيهِ  
وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.

Ἐμμανούὴλ Πεννοῡτ:  
Ἄει τενμαἵτ τνοῡ:  
Ἄει πὸντ ἡτε Περιώτ:  
Ἄει Πιὸνερμα ἐθοῡταβ.

Qu'il nous bénisse tous,  
Et purifie nos cœurs  
guérisse les maladies  
de nos âmes et nos corps

لِيَارْكَنَا كُلُّنَا  
وَيُطَهِّرْ قُلُوبَنَا  
وَيُشْفِيْ أَمْرَاضَ نُفُوسَنَا  
وَأَجْسَادَنَا.

¶τεφ̄ςμογ̄ ἐρον τηρεν:  
¶τεφ̄τογ̄βο ¶ννεηγ̄ητ:  
¶τεφ̄ταλ̄βο ¶ννιωωνι:  
¶τε νεηψγ̄χη νεω νεηсωωд.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك إعتمد وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu fus baptisé et nous sauvas.

҃еногъшт ўмох ѡ Π̄χс:  
неч Пекъшт нѧсѧθос:  
неч Пиғненчма єθоғаб:  
хе акбъшис аксъшт ўмои

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave-moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتاك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطبني طهرني، لأنني أنا عارف بـإثمي وخطبني أمامي في كل حين.

لَكَ وَهُدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ فِي  
فَدَامُكَ صَنَعْتُ. لَكَ تَبَرُّ فِي  
أَقْوَالِكَ. وَتَغْلِبُ إِذَا حُوكِمْتُ.

لَأْنِي هَا أَنْذَا بِالْإِثْمِ حَلَّ بِي،  
وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتِي أُمِّي. لَأْنَكَ  
هَكَذَا قَدْ أَحَبَّتِ الْحَقَّ، إِذ  
أَوْضَحْتُ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ  
وَمُسْتُورَاتِهَا

Contre Toi, Toi seul, j'ai  
péché, ce qui est mal à Tes  
yeux, je l'ai fait, ainsi Tu peux  
parler et montrer Ta justice  
être juge et montrer Ta  
victoire. Moi je suis né dans la  
faute, j'étais pécheur dès le  
sein de ma mère. Mais Tu  
veux au fond de moi la vérité;  
dans le secret Tu m'apprends  
la sagesse

Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

تنضح على بزوفاك فأطهر،  
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.  
تسعني سرورا وفرحا، فتبتهج  
عظمامي المنسقة. اصرف  
وجهك عن خطبائي، وامح كل  
آثامي. قلبا نقيا أخلق في يا الله،  
وروها مستقيما جده في  
أحسائي

لا نظر حني من قدام وجهك  
وروحك القدس لا تنزعه مني.  
امنحني بهجة خلاصك، وبروح  
رؤاسي عضدي فأعلم الأئمة  
طرفك والمنافقون إليك  
يرجعون. نجني من الدماء يا الله  
إله خلاصي، فيبتهج لساني  
بعدلك

Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

يَا رَب افْتَح شَفَتِي، فَيُخْبِرُ فِيمِي  
بِتَسْبِيحِكَّ. لَأَنَّكَ لَوْ أَثْرَتَ الذِّيْجَةَ  
لَكُنْتَ إِلَآنَ أَعْطِيَ، وَلَكِنَّكَ لَا  
تَسْرُ بِالْمَحْرَقَاتِ، فَالذِّيْجَةُ لِلَّهِ  
رُوحٌ مَنْسَحَقٌ. الْقَلْبُ الْمَنْكَسُ  
وَالْمَتْوَاضِعُ لَا يَرْدِلُهُ اللَّهُ.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé

أنعم يا رب بمسراتك على  
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.  
حينئذ تسر بذبائح البر فربانا  
ومحرقات ويفربون على  
مذاياك العجول.  
**هَلَّوْيَا !**

Accorde à Sion le bonheur,  
relève les murs de Jérusalem.  
Alors Tu accepteras de justes  
sacrifices, oblations et  
holocaustes ; alors on offrira  
des taureaux sur Ton autel.  
Allélua !

Ἄλ. Δοξα σι ὁ Allélua. Gloire soit .المجد  
Θεος ἡμων. à notre Dieu. لالهنا.

Δοξα Πατρι κε Gloire au Père, au المجد الاب والابن  
Τιω κε ἀσιω Fils et au Saint والروح القدس.  
Πνευματι : κε Esprit ; maintenant الان وكل او ان  
ΝΩΝ κε ἀι κε ic et toujours et dans و الى دهر الدهور  
ΤΟΥC ἐώναc των les siècles des  
ἐώνων : ἀμην: siècles, Amen.  
ἀλ. Allélua.  
أمين. هَلْلُوِيَا.

# Lecture des prophéties

قراءة النبوءات

Seigneur, j'ai bien entendu ton message, et j'ai pris peur. J'ai considéré tes œuvres, et j'ai été saisi de stupeur. Au milieu de deux vivants, tu seras connu. A l'approche des années, tu seras reconnu. A la présence du moment, tu seras proclamé. Au trouble de mon âme, en colère, tu te souviendras de la miséricorde. Dieu viendra de Thaïman et le Saint de la montagne ténébreuse de Pharan . Sa valeur a recouvert les cieux et la terre est pleine de sa louange. Son éclat sera comme la lumière. Des cornes dans ses mains et il a établi l'amour, puissance de sa force.

يا رب سمعت صوتك فجزعت. تأملت أعمالك فبَهَتْ. يعرفونك في وسط حيوانين. عندما تدخل السنون يعرفونك عندما يأتي الزمان تظهر. وعندما تضطرب نفسي بالرجز تتذكر الرحمة. يأتي الله من بلاد التيمن، والقدوس من جبل فاران. مظلا بكثير من الشجر. غطت السماء فضيلته. ممثلة الأرض من تسبحته وضوئه يكون كالنور والقرون في يديه. وجعل محبة قوته ثابتة :

Devant sa face, s'avancera la parole et ses pieds avanceront dans les plaines . Il s'est dressé, et la terre a été ébranlée. Il a jeté un regard, et les nations ont complètement fondu. Les montagnes ont été violement brisées. Les collines éternelles ont fondu. Ses cheminements éternels, au lieu de souffrances, je les ai vues. Les campements des éthiopiens seront remplis d'effroi ainsi que les tentes du pays de Médian.

فتمشي قدامه وترجع رجاله الى السهول. قائم فتزلزلت الأرض. نظر فذابت الأمم وانسحقت الجبال غضباً. وذابت الأكام الدهرية. عوض التعب ينظرون سبل الدهرية. تخاف مساكن الحبشة ومظال أرض مديان.

Serait-ce contre les fleuves que tu t'es mis en colère, Seigneur, ou ta fureur s'en est-elle prise aux fleuves, ou ton assaut s'en est-il pris à la mer ? Car tu monteras sur tes chevaux et ta cavalerie, c'est le salut. Tu tendras fortement ton arc contre les sceptres, dit le Seigneur. En fleuves la terre se fendra. Les peuples te verront et souffriront les douleurs de l'enfantement, il éparpille les eaux du cheminement. L'abîme a donné sa voix, hauteur de son illusion.

أَتَغْضِبُ يَارَبَ عَلَى الْأَنْهَارِ أَوْ يَكُونُ رِجْزُكَ فِي الْأَنْهَارِ أَوْ نَهْضَتْكَ تَكُونُ فِي الْبَحْرِ  
لَانَّكَ تَرَكَ بَخِيلَكَ خَلَاصًا، وَتَوَتَّرَ قَوْسُكَ تَوْتَرًا عَلَى السَّحَابِ قَالَ الرَّبُّ لَتَنْشُقَ  
الْأَرْضَ انْهَارًاً. نَرَاكَ الْأَمْمَ فَتَتَوَجَّعُ وَيَشْتَتْ مِيَاهُ مَسَالِكَهُ، أَعْطَتِ اللَّجَةَ صَوْتَهَا عِنْدَ  
اِرْتِفَاعِ خَيَالِهِ.

Le soleil s'est élevé et la lune s'est fixée à sa place. Vers la lumière, tes flèches se dirigeront, vers l'éclair brillant de tes armes. Par la menace tu amoindriras la terre et par la fureur tu abattras les nations. Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui de toi eurent l'onction. Tu as jeté la mort sur la tête des impies . Tu as fait lever les liens jusqu'au cou.

ارتفعت الشمس والقمر وقف في ترتيبه للنور. تسير سهامك في في ضوء سلاحك.  
بغضب تصغر الأرض وبرجذك تذوب أمم. خرجمت لخلاص شعبك لتخلص الذين  
مسحتهم. أقيمت موتاً على رأس مخالفي الناموس وجعلت الأساس باطلا. واقمت  
رباطاتك حتى الاعناق.

Tu as fendu en les égarant la tête des puissants, ils en seront ébranlés. Ils ouvriront leurs mors comme miséreux qui mangent en cachette. Et tu as fait monter vers la mer tes chevaux qui troublent l'eau abondante. J'ai pris la garde, et mon ventre a été saisi d'effroi au son de la prière de mes lèvres. Le tremblement est entré dans mes os, et tout mon être a été bouleversé . Je serai en repos au jour de l'oppression pour monter vers le peuple de mon séjour.

قطعت رؤوس مخالفي الناموس مع الأقوباء بدهشة يتزلزلون في نفوسهم. ويفتحون لجمهم كمسكين يأكل سرآ، ركبت خيالى على البحر فتتعكر المياه الكثيرة، تحفظت واضطربت احشائي من صوت شفتى. ودخل الربع عظامي. واضطربت فرائصي تختى، لأنى سأستريح في يوم الشدة لأصعد إلى شعب غربتى.

Car le figuier ne portera pas de fruit et il n'y aura pas de produit dans les vignes. L'œuvre de l'olivier décevra et les champs ne donneront pas d'aliment. Les moutons ont défailli faute d'aliment et il n'y a pas de bœufs près des mangeoirs. Mais moi, j'exulterai dans le Seigneur. Je me réjouirai dans le Dieu mon Sauveur. Le Seigneur Dieu est ma force et il réglera mes pas jusqu'à l'accomplissement. Sur les hauteurs il me fera monter pour vaincre par son chant. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

لأن شجرة التين لا تثمر بعد. ولا ثمرة تكون في الكرمة. ويذبح عمل الزيتونة والحقول لا نطعم. تفني الأغنام إذ ليس لهم طعام. والبقر لا يوجد في المذود بحريرته. أما أنا فاتهله بالرب وأفرح بالله مخلصي. الرب هو قوتي ويثبت رجلي إلى النهاية، يرفعني على الاعالي لاغلب بتسبحته. مجدًا للثالوث الالقدس هنا إلى الأبد وأبد الابدين آمين

Des prophéties d'Isaïe (35 : 1 – 2)

من أشعيا النبي (ص ٣٥ : ١ - ٢)

---

Et les déserts du Jourdain s'épanouiront en fleurs et exulteront, et la gloire du Liban lui a été donné, et l'honneur du Karmèl. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

فلتفرح براری الأردن لأنّه اعطى مجد لبنان وكرامة الكرمل. مجدًا للثالوث ال المقدس  
الهنا الى الأبد وأبد الابدين آمين

Consolez, consolez mon peuple, dit Dieu. Prêtres, parlez au cœur de Jérusalem, consolez-la ; car son abaissement a comblé la mesure, sa faute est acquitée : c'est qu'elle a reçut de la main du Seigneur le double de son faux-pas.

عزوا عزوا شعبي قال الله للكهنة. تكلموا على قلب اورشليم وعزوها فإن ذهلها قد  
كثر وانحلت خطايها وأخذت من الرب اضعاف خطايها.

Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, rendez droits les chemins de notre Dieu ; tout ravin sera comblé et toute montagne, toute colline seront abaissées ; tous les détours deviendront une ligne droite et la voie cahoteuse deviendra routes égales. Et la gloire du Seigneur se fera voir, et toute chair verra le salut de Dieu, car le Seigneur a parlé. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، وقوموا سبل إلها. جميع الاودية  
نمتليء وكل الجبال وكل الأكام تنخفض. ويصير المعوج مستقيما. والوعر سهلا،  
ويظهر مجد الرب وكل جسد يعاين خلاص الله. لأن الرب نتكلم. مجدًا للثالوث  
الاقدس هنا إلى الأبد وأبد الابدين آمين

D'abord, fais-le, fais-le vite, contrée de Zabulon, terre de Nephtali, qui habitez la route de la mer, et les autres, vous qui habitez la rive de la mer au-delà du Jourdain, Galilée des Nations, les districts de Judée. Peuple marchant dans l'obscurité, voyez une grande lumière ; habitants de la contrée et de l'ombre de la mort, une lumière brillera sur vous. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

إِسْمَاعِيلُوا هَذَا أَوْلًا وَاعْلَمُوا سَرِيعًا يَا كُورَة زَابُلُون وَارْضُ نَفْتَالِيم طَرِيقُ الْبَحْر وَبَقِيَّة السَّكَان فِي السَّاحِل وَعَبَرَ الْأَرْدَن، جَلِيلُ الْأَمْمِ الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظَّلْمَة أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا. السَّاكِنُون فِي الْكُورَة وَظَلَالِ الْمَوْتِ. أَضَاءَ النُّور عَلَيْهِمْ. مَجْدًا لِلثَّالِوثِ الْاَقْدَسِ الْهَنَا إِلَى الأَبَدِ وَأَبَدِ الْاَبْدِينِ آمِين

Des prophéties de Baruch (3 : 36 – 38 & 4 : 1 - 4).

من باروخ النبي (٣ : ٣٦ - ٣٨ ، ٤ : ١ - ٤)

---

C'est là notre Dieu, et nul autre ne sera compté pour quelque chose devant lui. Il a trouvé toute la voie de la science ; il l'a montrée à Jacob son serviteur et à Israël son bien-aimé. Après cela, il a même été vu sur la terre et il a conversé avec les hommes. Voici le livre des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste éternellement ; tous ceux, qui s'y attachent seront dans la vie, ceux qui l'abandonnent, mourront.

هذا هو إلهنا ولا نحسب معه آخر. وجد كل طريق المعرفة وأعطها ليعقوب فتاه وإسرائيل الذي أحبه. وبعد هذا ظهر على الأرض واشترك في المشي مع الناس. هذا كتاب أوامر الله وشريعته الكائنة إلى الأبد. وكل من يتمسك بها يحيا. ومن يرفضها يموت.

Convertis-toi, Jacob, et embrasse cette loi ; chemine en la voie qui mène à sa clarté et à sa lumière. Ne donne pas ta gloire à autrui, ni ce qui est si précieux à une nation étrangère. Nous sommes heureux, Israël, parce que nous savons ce qui est agréable à Dieu. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

ارجع يا يعقوب ونمسك بها وامش في ضيائها أمام نورها. لا تعطِ مجدك لآخر. ولا ما ينفعك لأمة غريبة. فطوبى لنا نحن آل إسرائيل لأنه ظهرت لنا مواعيد الله. مجدًا للثالوث الأقدس هنا إلى الأبد وأبد الابدين آمين

Voici ce que dit le Seigneur Maître : Et je vous arroserai d'une eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles, et je vous purifierai moi-même ; Je vous donnerai un nouveau cœur, et je mettrai en vous un esprit nouveau ; j'ôterai de votre sein votre cœur de roche, et j'y placera un cœur de chair.

هذا ما يقوله رب الاله إني سأوضح عليكم ماءً مختاراً فتظهرموا من جميع خطاياكم  
ومن جميع آثامكم، وأنقيكما وأعطيكم قلباً جديداً وروحًا جديداً، وأصيره داخلكم.  
وأنزع القلب الحجري من أجسادكم،

Et je mettrai en vous mon esprit, et je vous ferai marcher dans la voie de mes ordonnances, et vous garderez mes jugements, et vous les mettrez en pratique. Et vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vos pères ; et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu. Et je vous sauverai de toutes vos impuretés. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

ورُوحِي أَجْعَلَهُ فِيكُمْ وَأَصْنَعُ بِكُمْ كَمَا يُصْنَعُ بِالْأَبْنَاءِ الْأَحْبَاءِ. لَأَنَّكُمْ تَسْيرُونَ فِي بِرٍّ يَ، وَتَحْفَظُونَ أَحْكَامِي وَتَصْنَعُونَهَا لَنْسُكُنُوا عَلَى الْأَرْضِ الَّتِي أَعْطَيْتُ لِأَبْنَائِكُمْ وَنَكُونُونَ لَيْ شَعْبًا. وَأَنَا أَكُونُ لَكُمْ إِلَهًاً. وَأَطْهِرُكُمْ مِنْ جَمِيعِ آثَامِكُمْ. مَجْدًا لِلثَّالِوثِ الْاَقْدَسِ الْهَنَا إِلَى الأَبْدِ وَأَبْدِ الْاَبْدِينِ آمِينَ

Et il me conduisit sous les portiques du temple ; et là de l'eau sortait de la cour et coulait à l'orient ; car la façade du temple regardait l'orient, et l'eau descendait à droite au midi de l'autel. Et il me fit sortir par le chemin de la porte de l'aquilon ; et il me fit tourner par le chemin extérieur jusqu'à la porte du parvis qui regarde l'orient, et voilà que l'eau coulait du côté droit,

ثم حملنى الروح وأدخلنى من باب البيت وإذا لمياه تخرج من تحت إسکفة الباب نحو المشرق لأن وجه البيت نحو المشرق، وكان المياه نازلة من تحت جانب البيت الأيمن عن يمين المذبح. ثم أخرجنى من طريق باب الشمال، دار بي في الطريق من خارج إلى الباب الخارجى من الطريق الذي يتوجه نحو المشرق. وإذا بمياه جارية من الجانب الأيمن.

Dans la direction qu'avait prise l'homme en sortant, et devant lui ; or il tenait à la main son cordeau, et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, cette eau qui jaillissait de la cour. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux cuisses. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux reins. Et il mesura mille coudées, et il ne put traverser, parce que l'eau débordait comme un torrent infranchissable.

و عند خروج الرجل نحو المشرق وخيط بيده "فاس ألف ذراع و عبرني في المياه وال المياه إلى الكعبين" ثم فاس ألفاً بالذراع و عبرني في المياه والمياه إلى الركبتين. ثم فاس ألفاً و عبرني في المياه والمياه إلى الحقوين. ثم فاس ألفاً وإذا بنهر لم أستطع عبوره لأن المياه قد ارتفعت جداً و صارت ينبوع ماء في وادي.

Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme ? et il me guida, et il me ramena sur la rive du fleuve Par laquelle je pouvais revenir. Et voilà qu'il y avait sur les deux rives du fleuve une grande multitude d'arbres. Et il me dit : Cette eau sort de la Galilée, qui est vers l'Orient, puis elle descend vers l'Arabie, et va jusqu'à la mer, jusqu'à l'eau qui en sort, et elle assainira toutes les eaux.

وقال لى أرأيت يا ابن آدم. ثم ذهب بي وارجعني إلى شاطئ النهر. وعند رجوعي فإذا على شاطئ النهرأشجار كثيرة جداً من هنا ومن هناك. وقال لى هذه المياه تخرج من الجليل إلى الشرق وتتحدى إلى بلاد العرب وتنصب في البحر على مياه المصب. فنُظَهِر سائر المياه.

Et ceci arrivera : toute âme de créature vivant et se mourant sur tout lieu où ce fleuve passera, vivra ; et il y aura là une multitude de poissons, parce que l'eau y sera venue ; et où sera passé le fleuve tout être sera sain, et il vivra, et il vivra en ce lieu. **Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu pour les siècles des siècles. Amen !**

ويمكن أن كل نفس حية تسقط على أي شيء. هذه كلها يأتي عليها النهر فتظهر وتحيا. مجدًا للثالوث الأقدس هنا إلى الأبد وأبد الابدين آمين

Chant de la Vierge -  
لحن العذراء -  
(L'encensoir) - (المجمرة)

---

Ἐγένετο γῆρας  
τὸν ἀρωματικὸν  
πάχυντα τοῦ πολυτελοῦ  
οὐρανοῦ πάχην  
τοῦ πολυτελοῦ  
πάχην τοῦ πολυτελοῦ  
τοῦ πολυτελοῦ.  
πάχην τοῦ πολυτελοῦ.

Cet encensoir d'or pur  
qui porte l'arôme  
parfumée, est dans les  
mains d'Aaron le  
prêtre qui encense sur  
le l'autel.

هذه المجمرة الذهب  
النفى الحاملة  
العنبر التي في يدى  
هرون الكاهن يرفع  
على بخوراً  
المذبح.



Nous T'adorons Ô Christ,  
avec Ton bon Père, et L'Esprit-  
Saint, car fus baptisé et nous  
sauvas. Aie pitié de nous.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح القدس  
لأنك اعتمدت وخلصتنا

҃еноғаяд ғүсок 忤 Пхс :  
Нес Пеківд ңағашоң :  
Нес ПіПненгуда Етөңғас :  
Хе әкбішес әксөйт ғүсон. Нә! Нә!

Frères, je ne voudrais pas vous laisser ignorer que, lors de la sortie d'Égypte, nos pères étaient tous sous la protection de la nuée, et que tous ont passé à travers la mer. Tous, ils ont été unis à Moïse par un baptême dans la nuée et dans la mer ; tous, ils ont mangé la même nourriture spirituelle ;

ولست أشاء يا إخوتي أن تكونوا غير عارفين أن آباءنا كلهم كانوا تحت السحابة وكلهم عبروا في البحر وكلهم بموسى اصطبغوا في السحابة وفي البحر كلهم أكلوا هذا الطعام الروحاني نفسه

tous, ils ont bu la même boisson spirituelle ; car ils buvaient à un rocher spirituel qui les suivait, et ce rocher, c'était le Christ. Cependant, la plupart n'ont pas su plaire à Dieu : leurs ossements, en effet, jonchèrent le désert. Ces événements devaient nous servir d'exemple, pour nous empêcher de désirer ce qui est mal comme l'ont fait ces gens-là.

وكلهم شربوا هذا الشراب الروحاني عينه لأنهم كانوا يشربون من صخرة روحانية تابعة لهم والصخرة كانت المسيح. لكن الله الم يُسرّ بأكثراهم فتفرقوا في القفر. وصارت لنا مثلاً حتى لا نكون مُشتَهِين السَّيئات كما اشتتهاها أولئك.

Ne devenez pas idolâtres, comme certains d'entre eux, selon qu'il est écrit : Le peuple s'est assis pour manger et boire, et ils se sont levés pour s'amuser. Ne nous livrons pas à la débauche, comme l'ont fait certains d'entre eux : il en est tombé vingt-trois mille en un seul jour. Ne mettons pas le Christ à l'épreuve, comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont péri mordus par les serpents. Cessez de récriminer comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont été exterminés.

و لا تصيروا عابدي أصنام كقوم منهم كما كتب: جلس الشعب يأكل ويشرب ثم قام للعب. ولا تزروا كما زنى قوم منهم فسقط منهم في يوم واحد ثلاثة وعشرون ألفا. ولا تجربوا المسيح كما جربه أيضا قوم منهم فهلكوا من الحيات. ولا تتذمروا كما تذمر أيضا قوم منهم فهلكوا من المفسد.

Ce qui leur est arrivé devait servir d'exemple, et l'Écriture l'a raconté pour nous avertir, nous qui nous trouvons à la fin des temps. Ainsi donc, celui qui se croit solide, qu'il fasse attention à ne pas tomber. L'épreuve qui vous a atteints n'a pas dépassé la mesure humaine. Dieu est fidèle : il ne permettra pas que vous soyez éprouvés au-delà de vos forces. Mais avec l'épreuve il donnera le moyen d'en sortir et la force de la supporter. **La grâce et la paix soient avec nous tous. Amen, ainsi soit-il**

هذه كلها كانت مُثلاً لتعليمنا نحن الذين إنتهت إلينا أواخر الدهور. فلذلك من يظن أنه قائم فليحذر لئلا يسقط. لم تصبكم محنـة إلا بشرية. صادق هو الله الذي لا يدعكم تُجـربون فوق ما تستطـيون بل يعـذـركم في التجـربـة لـتـسـطـيـعـوا أن تـحـتـمـلـوا إـلـى أن تـخـرـجـوا مـنـهـا. نـعـمة الله الـآب تـحل عـلـى أـرـوـاحـكـم يا أـبـائـي وـأـخـوـتـي آـمـين.

ՕՐԾԱՆ	ԽԵՂՈՂՅՈՒ	Un nom de fierté	فخر هو	إِسْمٌ فَخْرٌ هُوَ
ՊԵ	ՊԵԿՐԱՆ	: Ե	est ton nom,	إسمك، يا نسيب
ՊԻԾՏԱՑԵՆԻԾ			parent	أنت
ԽԵՄԱՆՈՂԻԼ		:	d'Emmanuel,	عظيم في جميع
ԽԹՈԿ ՕՂԱԿՅԴ ՖԵՆ		:	tu es grand parmi	القديسين، يا
ՆԻԾԵԹՈՂՃԱԲ	ԴԻԲՈՒ	tous les saints,		يوحنا المعمدان.
:	ԼԵՂԱՆՆԻԾ	ô Jean-Baptiste.		
ՊՐԵՎԴՎԱԾ.				

Уа ніроумі

Παράδεισος

Astroc

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الأباء، ومكرم أكثر من الأنبياء، لأنه لم يقم في مواليد النساء، مَنْ يُشْبِهُكَ.

Ψα Μιρούπη

Παῦς

Διός

Tu es plus élevé que les patriarches, plus honoré que les prophètes, car nul né d'une femme, ne ressemble.

Kέος  
`ένιπατριάρχης : κταίμογι patriaches, : plus ψε ἀπε ορον que των prophètes, ΝΙΧΙΝΗΙΣI : car nul né d'une ήτε ΝΙΧΙΟΥI femme, εψόνι ἄυοκ.

تعالوا اسمعوا الحكيم،  
 لسان الذهب  
 ٿاؤدوسيوس، ينطق  
 بكرامة الصابغ، يوحنا  
 المعidan.

Venez écouter le sage,  
 la langue d'or ينطق  
 Théodose, يوحنا  
 prononcer l'honneur du  
 Baptiste, يوحنا  
 Jean-Baptiste.

Wa niroshi

Παῦς

Διοῖς

Хе әинәүөт Comment te  
èрек : хе низ nommer ?  
әинәтәиок һәү Comment te  
һәрт : t'honorer ?  
әинәхак һәү À qui te  
һәмәт : ѡ comparer ?  
Фиèтә үтәүдә Toi qui mérites  
һәтәиò низен. tout honneur.

"ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك، وبأي شبه أشبهك، يا مستحق كل كرامة.

Үә ниромы

Пәс

Мәис

Νεοκ πε ἀγολα Tu es la douceur حلاوة هو أنت  
`ηνικαρπος : des fruits, الأنثراط، أنت هو  
`ηθοκ πε ἀκιυ tu es le حركة الأغصان، أنت هو  
`ητε ηικλαλοс : mouvement des زهرة الأشجار، هو  
`ηθοκ πε πιφιρι branches, النباتة في  
`εβολ `ητε tu es la fleur des أرض السوسن."  
ηιψωηн : ετρηт arbres,  
ζεи ἀκαи `ητε poussant  
πιχρινон. pays des lys. au

Ωδη Νηρούπη

Ηλασ

Δασιοс

Ἄριπρεσβεγίν  
ἐχρή ἐχων : ώ nous,  
πιπρολρουμος  
Ἰωάννης : Baptiste,  
πιρεψτωս : pour qu'il nous  
ἢτεψχα νεννοβι pardonne nos  
νᾶν ἐβολ.

Intercède pour أشفع فيها، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

Ωδη πιρούπη

Πατέρ

Δαυΐδ

يا ربى يسوع المسيح الذي عمد في نهر الأردن، نفوسنا من الخطية.  
Mon Seigneur Jésus-Christ qui fut baptisé dans le نهر طهر Jourdain, purifie nos رباطات âmes des liens du péché.

الشاروبيم

والسيرافيم،

الملائكة ورؤساء

الملائكة،

والعساكر

والسلطانين،

والكراسي

والأرباب.

Ἄγερτοντις οὐ Les Chérubins

Ἄρεψαφις : et les

Ἄστελος οὐ Séraphins, les

Ἄρχαστελος anges et les

: ἄρτρατιὰ οὐ archanges, les

Ἄρχοραι : armée et les

Ἄρπονος seigneuries,

Ἄρετόις les trônes et

Ἄρχοντις les

puissances.

ሸዋይ ደብዳቤ S'écrient en فائلين،  
ሸችዎ ሂዕዃር : disant : gloire لله في المجد  
ዘዑ ብቻ የገዢ አ ደieu dans و على الاعالي،  
በቻ ትኩል les cieux et السلام، الأرض  
ነዘተብ ብርድ : Paix sur terre الناس وفي  
ነጉ የገዢ ዘመኝ et joie aux المسرة.  
ሁንጉ ጥሩካዙ አ hommes.  
፡ ፈጉ የገኅዎች  
ትኩል ነውላ.

Trisagion de l'Épiphanie (Paramoun & Fête)  
الثلاثة التقديسات للغطاس (برمون و عيد)

Ἄγιος ὁ Θεός : Saint Dieu,  
Ἄγιος ἀκρατός Saint Puissant,  
Ἄγιος Qui es né de la  
Θεάντος : Vierge ; aie pitié  
ὁ εκ παρθενοῡ de nous.  
Σεννέθης :  
ἐλεήσον ἡμᾶς.

Saint Immortel,  
Qui es né de la  
Vierge ; aie pitié  
de nous.



فُدْوَسْ  
فُدْوَسْ  
فُدْوَسْ  
الله،  
القويّ،  
الحيّ  
الذِي لَا يَمُوتُ،  
الذِي وُلِدَ مِنْ  
العَدْرَاءِ،  
إِرْحَمْنَا.

Δασιος	ò	Θεοс	:	Saint	Dieu,	الله،	فُدُوسٌ
Δασιοс		lcxγρоc		Saint Puissant,	القويّ،	فُدُوسٌ	
:				Saint Immortel,	الحَيّ	فُدُوسٌ	
Δεανατоc	:			Qui a été	لَا	الذِي	
ò	εΝ	lopλαNи		baptisé dans le		يَمُوتُ،	
Баптистъ	:			Jourdain ;		اعْتَمَدَ	
èλeñcon	ìμaс.			aie pitié	الذِي	فِي	
				de nous.		الْأَرْدَنَ، إِرْحَمْنَا.	



Δαυὶος ὁ Θεὸς :	Saint Dieu,	الله،	فُدُوسٌ
Δαυὶος ἀκραρπός :	Saint Puissant,	القوىّ،	فُدُوسٌ
Δαυὶος :	Saint Immortel,	الْحَيُّ	فُدُوسٌ
Δεανάτος :	Qui a été baptisé dans le Jourdain ;	لَا	الَّذِي يَمُوتُ،
ὁ εΝ λορδανΗ βαπτιστής ἐλεήσον ἡμᾶς.	aie pitié de nous.	الَّذِي اعْتَمَدَ فِي الْأَرْدَنَ، إِرْحَمْنَا.	



المَجْدُ للابِرِ  
وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْأَلَّانِ  
الْقُدُسِ،  
وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّهْرِ.  
آمِين.

أَيُّهَا التَّالُوتُ  
الْقُدُوسُ،  
إِرْحَمْنَا.

لَلَّا بِ  
Gloire au Père,  
et au Fils et au  
Saint Esprit,  
maintenant,  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen.

Ô Sainte Trinité  
aie pitié de nous.

Δοξα Πατρί Gloire au Père,  
κε Τιὼ : κε au Fils et au  
ὰσιὼ Πνευματὶ Saint Esprit,  
: κε Α addCriterion κε ḥι  
: κε IC τοὺς  
`ὲѡນѧс maintenant,  
`ὲѡນѡи : ḥѡѡн. toujours et dans  
Δσιà Ιριѧс : les siècles des  
`ὲλεհcon ᷮѡѧс. siècles. Amen.

Πιονής :

Ψληλ.

Πιλακων :

Ἐπὶ προσευχῇ  
στάθητε.

Πιονής :

Ἴρηνη πασι.

Πιλακων :

Κε τῷ  
πνευματί σοῃ.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière levons-  
nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الكاهن :

صلّ.

الشمامس :

لصلاحة قعوا.

الكاهن :

السلام لجميعكم.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

**Πιονις :**

Φημις Πθωος Ιησ Πχρ  
 Πενηντή  
 ηνεψατος  
 υπαθητης  
 ηποστολος εθοραβ Χε  
 γανυη υπροφητης νευ  
 γανθηηι αρερ επιθρωι  
 εναρ ενη ετενναρ  
 ερωρ ορος υπογναρ :  
 ορος εсоятεи εнη  
 εтетенчоятеси εрωρ  
 ορος υпогоятес.

**Le prêtre :**

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres honorables en disant, que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

الكاهن : أيها السيد الرب يسوع المسيح هنا الذي قال للاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار ان أنبياء وأبرار كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا .

Ἄθετον	λε	Quant à vous,	أَمَا أَنْتُمْ فَطُوبِي
ώρητάτον		heureux sont vos yeux	لَا عَيْنَكُمْ
ἀνέτενθαλ	χε	parce qu'ils voient; et	لَا تَبْصِرُونَ
σενάρ :	νευ	heureuses sont vos	لَا تَنْسِمُ.
Ἄτενθαψ	χε	oreilles parce qu'elles	فَلَانْتَحِقْ أَنْ نَسْمِعُ
σεωτευ :	μαρεν	entendent.” Rends	وَنَعْمَلُ بِأَنْجِيلِكَ
ερπεψίψ	Ἄωτευ	nous dignes d'écouter	الْمَقْدِسَةَ بِطَلْبَاتِكَ
ορος ἐιρι	ἀνεκ	et de pratiquer Tes	فَدِيسِيكَ.
εραττελιον	ἐθοράβ	Saints évangiles par	
ζεν οιτωβε	Ἄτε	les prières de Tes	
ηθεοράβ ήτακ.		Saints.	

**Πιλακων :**

Προσευχασθε  
Ἐπερ τὸν ἁγιόν  
εὐαγγέλιον.

**Le diacre :**

Priez pour le saint Évangile.

**الشمامس :**

صلوا من أجل  
الأنجيل المقدس.

**Πιλαδος :**

Κυριὲ ἐλεήσον.

**Le peuple :**

Pitié Seigneur.

**الشعب :**

يا رب ارحم .

الكاهن :

اذكر ايضا يا سيدنا  
كل الذين أوصونا  
أن نذكرهم في  
تضر عاتنا وطلباتنا  
التي نرفعها اليك  
ايها رب ال�نا.

Le prêtre :

Souviens-Toi  
Seigneur, de tous  
ceux qui nous ont  
demandé de se  
souvenir d'eux dans  
nos supplications et  
nos prières que  
nous T'adressons Ô  
Dieu notre  
Seigneur.

Πιστή :

Ἄριψεντὶ λε ον  
πεννηβ ̄noron  
νιβεν εταγχονεν  
νδη ̄εερπογμεν  
ζεν νεντζο νευ  
νεντωβι ̄ετενίρι  
̄μων  
շարօկ  
Պենթօրտ.

¶	επαγγερῷοι	Ceux qui nous ont	الذين سبقوا فرقدوا
΄νεκοτ	μαÙτον	précédés, donne-leur	نیحهم المرضي
τωσ	: ηηετῷοι	le repos, les malades	اشفهم لانك انت
ματαλόωσ.	Χε	guéris les. Car Tu es	هو حباننا
΄θοκ	τάρ	notre vie à tous,	كلنا
πενωντ	τηρο	: notre salut à tous,	كلنا
τευ	πενογχαι	notre espérance à	كلنا
τηρο	: τευ	tous, notre guérison	كلنا
τενσελπιс	τηρο	: à tous et notre	وشفاؤنا
τευ	πενταλό	Résurrection à tous.	وقيامتنا كلنا
τηρο	:	τευ	
τενάνασταсис			
τηρен.			

Ἄλλα Ἄλλα :

Alléluaia (2)

هَلَّوْيَا (٢) بِسْوَعِ

Ιησοῦς Χριστός

Jésus-Christ

إِنْ

πάντες οἱ υἱοὶ :

le Fils de

الله، اِعْتَمَدَ فِي

αὐτὸν οὐδέποτε

Dieu,

هَلَّوْيَا الْأَرْدَنَ.

παντούς οὐδέποτε

fus baptisé dans

هَلَّوْيَا (٢).

Ἄλλα Ἄλλα.

le Jourdain.

Alléluaia (2)

Πιλιάκων :

Ϲταθήτε

Φοβογ

ἀκούωμεν

ἀποκελιότες

Le diacre :

ԱԵԿԱ Levez-vous dans

ԹՅՈՂ la crainte de Dieu

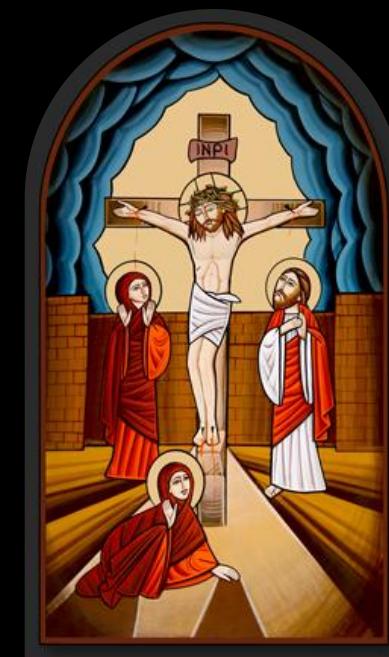
ԴՕՂ pour écouter le

Saint Évangile.

الشمامس :

قفوا بخوف

لسماع  
الأنجيل  
المقدس.



الكاهن :

مبارك الآتي باسم رب  
القوات يا رب  
بارك الفصل من  
الإنجيل المقدس من  
يوحنا

Le prêtre :

Béni soit celui qui  
vient au nom du  
seigneur des  
puissances. Lecture  
du Saint Évangile  
selon Saint Jean

الشعب :

المجد لك يا رب.

Le peuple :

Gloire à Toi,  
Seigneur.

Προσκύνη :

Ψευδωντα  
Φηεθηνον  
ΦΡαν ἡΠΘοις ήτε  
Νικου : Κριε  
Εγλοτησον εκ τον  
κατα  
ἀπον εγαττελιον  
το ἀνατηνωμα.

Πλαστος :

Δοξα σι Κριε.

Menu

القارئ :

قفوا بخوف أمام الله لسماع  
الأنجيل المقدس.

فصل من بشاره الأنجليل  
لعلمنا مار يوحنا البشير،  
بركاته ...

على جميعنا امين.

Le lecteur :

*Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.*

*Lecture du Saint évangile selon Saint Jean,*

*Que sa bénédiction repose ...  
sur nous tous amen.*

الكاهن :

Le prêtre :

Πενθοίς

وَالهُنَا، Seigneur,

ربنا،

Πενηντ

وَمُخْلِصُنَا، وَمَلِكُنَا

Πενσωτηρ

كُلُّنَا، يَسُوعُ الْمَسِيحُ،

Πενόρπο Τηρεν ΙΗΣΟΥΣ

ابن اللّه الحيّ، الذي

Πάχει Πύγηρι ἸΦΙΤ

له المجد للأبد.

ετοντ παύων ναψ ψα

à qui la gloire pour

ένεσ παύων φα

toujours.

Πενηντ πε.

الشعب :

Πραλαος :

Δοξα σι Κυριε

Le peuple :

Gloire à Toi,  
Seigneur.

المجد لك يا رب.

## Psaume 113 : 3 – 5

La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? et toi, Jourdain, à retourner en arrière ? Alléluia !

مزمور ۱۱۳ : ۳ - ۵ :

أبصر البحر فهرب والأردن رجع إلى خلف. مالك أيها البحر قد هربت وأنت أيها الأردن قد رجعت إلى خلف. هَلْلُوِيَا !

في حضور أسقف

En présence d'un Évêque

## Évangile selon saint Matthieu 3 : 1 - 17

En ces jours-là, paraît Jean le Baptiste, qui proclame dans le désert de Judée : « Convertissez-vous, car le royaume des Cieux est tout proche. » Jean est celui que désignait la parole prononcée par le prophète Isaïe : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.

الإنجيل من متى ٣ : ١ - ١٧

وفي تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز في برية اليهودية قائلاً: توبوا لأنه قد إقترب ملوكوت السموات. فإن هذا هو الذي قيل عنه بإشعيا النبي القائل صوت صارخ في البرية. أعدوا طريق الرب. اصنعوا سبله مستقيمة.

Lui, Jean, portait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins ; il avait pour nourriture des sauterelles et du miel sauvage. Alors Jérusalem, toute la Judée et toute la région du Jourdain se rendaient auprès de lui, et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain en reconnaissant leurs péchés. Voyant beaucoup de pharisiens et de sadducéens se présenter à son baptême, il leur dit : « Engeance de vipères ! Qui vous a appris à fuir la colère qui vient ?

ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الإبل وعلى حقويه منطقة من جلد. وكان طعامه جراداً وعسلاً بريأً. حينئذ خرج إليه أورشليم وكل اليهودية وجميع الكور المحيطة بالأردن. واعتمدوا منه في الأردن معتزفين بخطاياهم. فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدوقين يأتون إلى معموديته قال لهم يا أولاد الأفاعي من أراكم أن تهربوا من الغضب الآتي.

Produisez donc un fruit digne de la conversion. N'allez pas dire en vous-mêmes : "Nous avons Abraham pour père" ; car, je vous le dis : des pierres que voici, Dieu peut faire surgir des enfants à Abraham. Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits va être coupé et jeté au feu.

فاصنعوا أثمارٍ تليق بآتونبة. ولا تفكروا أن تقولوا في أنفسكم لنا إبراهيم أباً. لأنني أقول لكم أن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لا إبراهيم. والآن قد وضعت الفأس على أصل الشجرة. فكل شجرة لا تصنع ثمرةً جيداً تقطع وتلقى في النار.

Moi, je vous baptise dans l'eau, en vue de la conversion. Mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, et je ne suis pas digne de lui retirer ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu. Il tient dans sa main la pelle à vanner, il va nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera son grain dans le grenier ; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas. » Alors Jésus arrive de Galilée jusqu'au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui.

لأنني أنا أعمدكم بماء للتوبة. ولكن الذي يأتي بعدي هو أقوى منّي. الذي لست أهلاً لأن أحل حذاءه. هو سيعمّدكم بالروح القدس ونار. الذي رفشه في يده وسينقى بيده ويجمع فمه إلى المخزن وأما الذين فيحرقه النار لا تطفأ. حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه.

Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » Mais Jésus lui répondit : « Laisse faire pour le moment, car il convient que nous accomplissions ainsi toute justice. » Alors Jean le laisse faire. Dès que Jésus fut baptisé, il remonta de l'eau, et voici que les cieux s'ouvrirent : il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et des cieux, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie. » **Gloire à Dieu éternellement!**

وبيو حنا منعه قائلا أنا محتاج أن إعتمد منك وانت تأني إلي. فأجاب يسوع وقال له دع الآن. لأنه يليق بنا أن نكمل كل بر. حينئذ سمح له. فلما إعتمد يسوع صعد للوقت من الماء. وإذا السموات قد انفتحت له. فرأى روح الله نازلا مثل حمامة ومقبلا عليه. وإذا صوت حدث من السموات قائلا: هذا هو ابني الحبيب الذي به سرت. والمجد لـلهـا دائمـاً

Πιστή :

Φαντάνεται

Le prêtre :

Dieu aie pitié de nous

الكاهن :

اللهم ارحمنا

Θεῷ ονταί ἐπον

Accorde-nous ta  
miséricorde

فرر لنا رحمة

Υενεχτάς ζάρον.

Sois compatissant  
envers nous.

تراءف علينا.

Πιλασος :

Δυνη.

Le peuple :

Amen.

الشعب :

آمين.

Πιορνιθ :

Соутеи `ेрон.

Le prêtre :

Écoute-nous.

الكاهن :

و اسمعنا.

Πιλαδοс :

Думн.

Le peuple :

Amen.

الشعب :

أمين.

Πιορνιθ :

Суор `ेрон :

àреч `ेрон :

àрибонөтин `ेрон.

Le prêtre :

Bénis-nous

Préserve-nous

Aide-nous.

الكاهن :

باركنا

واحفظنا

وأعننا.

Πιλαδοс :

Думн.

Le peuple :

Amen.

الشعب :

أمين.

Πιστή :

Ωλει ἀπέκχωντ ἐβολ  
υάρον : χειρενώνι  
ἵεν πεκούχαι : ορος  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Le prêtre :

Éloigne de nous Ta  
colère  
Accorde-nous Ton salut  
Et pardonne-nous nos  
péchés.

الكافن :

وأرفع غضبك عنا  
وافتقدنا بخلاصك  
واغفر لنا خطايانا.

Πιλαος :

Δικαιο. Κυριε  
ἐλεήσον (ι).

Le peuple :

Amen. Pitié Seigneur  
(10).

الشعب :

آمين. يارب ارحم  
. (10)

J'ai vu l'Esprit Saint  
quand Il descendait du Ciel  
et j'ai entendu la voix du Père  
criant en disant :

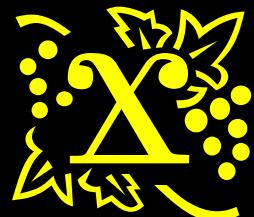
رأيْتُ الرُّوحَ الْقُدُّسَ،  
لَمَّا نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ،  
وسمعتُ صوتَ الْآبِ،  
صارَخًا فَائِلًا :

Εἰναρ ἐπιΠνεύμα Εθοράβ :  
ἐταψὶ ἐπεσητ ἐβολένεν τὸ φέ :  
αἰσωτευ ἐτψηη ντε Φιωτ :  
εσωψ ἐβολ εσχω μυοc.



Celui-ci est Mon Fils Bien-aimé,  
en Qui J'ai mis toute Mon affection.  
et Qui a accompli Ma Volonté ; écoutez-Le  
car c'est Lui le vivifiant.

هذا هو إبني حبيبي،  
الذي سررت به نفسي،  
وصنع مشيئتي فاسمعوا له،  
لأنه هو المحبى.



Ἐντὸς φαὶ πεὶ Παῦλοι Παλαιότεροι :  
ἐπειδὴ Ιαψώνη τυεῖται ηγέτης :  
καὶ αὐτοὶ παραστῶσιν σωτεῖον Νεώποντα :  
καὶ Θεοὺς πεὶ πρεσβύτας οὗτος.



Intercède pour nous,  
Ô Précurseur et Baptiste,  
Jean-Baptiste,  
pour qu'il pardonne nos péchés.

اشفع فينا،  
أيها السابق الصابغ،  
يوحنا المعمدان،  
ليغفر لنا خططيانا.

Δριπρεσβετίν ἐχρή ἐχων :  
ώ πιπρολρουως ἡβαπτιστης :  
Ιωαννης πιρεψτωυс :  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Car Il est béni le Père et le Fils  
et l'Esprit Saint :  
Trinité Parfaite :  
Nous L'adorons et La glorifions.

لأنه مبارك الآب والأبن  
والروح القدس،  
الثالوث الكامل  
نسجد له ونمجده.

Хе ዘመናዣ እና ቅዱስ ቤት ስምምነት :

አንድ ቤት የሚገኘው ደንብ :

የአንድ ደንብ የሚገኘው ደንብ :

የአንድ ደንብ የሚገኘው ደንብ .

# Oraison pour les malades - أُوشِيَّةُ الْمَرْضَى

**Προσευχή :**

**Ψληλ**

**Πλιάκων :**

Ἐπὶ προσευχῇ  
σταθείτε

**Προσευχή :**

Ἴριση πασι

**Πλαδος :**

Κε τῷ πνεύματι  
σοῦ.

**Le prêtre :**

Prions.

**Le diacre :**

Pour la prière levons-nous.

**Le prêtre :**

La paix soit avec vous

**Le peuple :**

Et avec votre esprit.

**الكاهن :**

صلٍ.

**الشمام :**

للسلاة قفوا.

**الكاهن :**

السلام لجميعكم.

**الشعب :**

ولروحك أيضاً.

# Oraison pour les malades - أُوشية المرضى

Προσκυνή :

Παλιν ον οδρεντός εί  
Φας Παπάντοκρατωρ  
:  
Φιώτ ή Πενθόοις  
ορος Πενθούτ ορος  
Πενθωτηρ Ιησούς  
Παχριστος. Σεντός  
ορος Τεντωβή  
Ντεκμετάγαθος  
πιαντρωαι. Δριψμενή  
Πθόοις Νηνετωνι  
Ντε πεκλαδος.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu  
Tout-Puissant, Père de  
notre Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-Christ.  
Nous invoquons et nous  
supplions Ta bonté ô  
Ami du genre humain,  
Souviens-Toi Seigneur,  
des malades de Ton  
peuple.

الكاهن :

فلنسائل الله وأيضاً  
ضابط الكل أبا ربنا  
وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح نسأل ونطلب  
من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب  
مرضى شعبك.

الشمامس :

اطلبوا عن آبائنا  
وإخوتنا المرضى بكل  
مرضٍ إن كان في هذا  
المسكن أو بكل موضع  
لكي المسيح إلهنا يُنعم  
 علينا وعليهم بالعافية  
 والشفاء ويغفر لنا  
 خطایانا.

Le diacre :

Implorez pour nos pères, et nos frères les malades de toute maladie, ici ou ailleurs pour que Le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.

الشعب :

يا رب ارحم.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Προλιάκων :

Τωρες ἐχετε νενιοτ  
νευ νενόνηον εταιρώνι  
τεν χιτώνι νιβεν :  
τίτε τεν παραποτος τίτε  
τεν οδι νιβεν γινά  
τίτε Πατριστος  
Πενθοτε ερχεμοτ ναν  
νευων μπιοντζαρ νευ  
παταλέο : τίτεψα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Προλάος :

Krpiè èλεհօն.

الكاهن :

تعهّدهم بالمراحم  
والرأفات. اشفهم،  
انزع عنهم وعنا كل  
مرضٍ وكل سقم  
وروح الأمراض  
اطرده. والذين أبطأوا  
مطروحين في  
الأمراض أقمعهم  
وعزّهم والمُعذبون  
من الأرواح النجسة  
اعتقهم جميعاً.

Le prêtre :

Πιορνή :

Εακχεμποργωνι  
χαννάι  
χανμετψενχητ  
λεων.  
χαρων  
`ννιψωνι  
νιβεν : ΠιΠνευμα  
νιψωνι  
Πιεταρωσκ  
τεν  
0702  
Πιετψευκηνητ  
`ννιπνευμα  
àριτον τηρον  
νρευσε.

τεν Accorde-leur la miséri-  
νευ corde et la compassion  
ματα- et guéris-les. Éloigne  
`εβολ d'eux et de nous toute  
χαρον maladie et toute  
ιαβι affliction. Chasse  
`ντε l'esprit du mal. Ceux qui  
δemeurent longtemps  
frappés par la maladie,  
ματογνοσον relève-les et console-  
μανουσ† νων. les. Ceux que  
`ντοτον tourmentent les esprits  
`νάκαθερτον impurs, délivre-les.

ନେତ୍ର ନେତ୍ର ନିଷ୍ଠାକାରୀ  
ରେ ନିମେଟାଳାଯୁ : ରେ  
ନ୍ହେତ୍ରଖ ନେତ୍ର  
ନିର୍ଜୋପିଚାଳ : ରେ  
ନିର୍ଜମାଳାଯୁଳ : ରେ  
ନ୍ହେତ୍ରଓରାଶାନୀ ଶଶୀଯୀ  
ନେତ୍ର ନେତ୍ର ନିଷ୍ଠାକାରୀ  
ରେଣ୍ଟାଲ୍ ନିମେଟାଳାଯୁ : ନିମେଟାଳାଯୁ

الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرّة، يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une servitude, délivrelles, Seigneur, et aie pitié d'eux.

لأنك أنت الذي  
تحل المربوطين  
ونقيم الساقطين.  
رجاء من ليس  
له رجاء. ومُعين  
من ليس له مُعين.  
عزاء صغيرى  
القلوب.

Car c'est Toi qui délies  
ceux qui sont  
enchaînés, et relèves  
ceux qui sont tombés.  
Tu es l'espoir de ceux  
qui n'ont plus  
d'espérance, le secours  
de ceux qui n'ont plus  
d'assistance. Tu es la  
consolation de ceux qui  
ont le cœur serré, le port  
de ceux qui sont dans la  
tempête.

Ἐε θεοκ πετυωλ  
Ἄνητων ἐβολ :  
οὐος εταχο ἐράτον  
Ἄνηταράτον ἐτρη.  
Ἄστελπις ἡτε ητε  
ὔμοντον γελπις :  
τβοὶθιὰ ἡτε ητε  
ὔμοντον βοὶθος.  
Θηνοῦ ἡτε ητε  
ἀκογχι ἡτε :  
παλγωνη ἡτε ητε  
τεη παχιων.

ΨΡΧΗ ميناء  
εΤΣΕΧΣΩΧ العاصف. أعطها يا  
εΤΟΥΓÀΜΟΝΙ رب رحمة أعطها  
ԱօԻ ԱՅՕՐ نياحا أعطها برودة  
ՀՈՎՏԱ : ԱօԻ ԱՅՕՐ أعطها نعمة أعطها  
ՀՈՎՄՈՒՆ : ԱօԻ ԱՅՕՐ معونة  
ՀՈՎՀԲՈՅ : ԱօԻ ԱՅՕՐ أعطها  
ՀՈՎՀՄՈԴ : ԱօԻ ԱՅՕՐ خلاصاً  
ՀՈՎԲՈՒԹԻՃ : ԱօԻ պardon  
ԱՅՈՒ ՀԿՈԴԻՐԻՃ : ԱօԻ خطابها  
ԱՅՈՒ ՀՈՎԱԵՐԵՎԿՈՒ وآثامها  
ԵՅՈՒ ՀԴԵ ՀՈՎՆՈՒՃ.  
ՆԵՍ ՀՈՎՃՆՈՒՃ.

niβen Les âmes في الذين  
օրօս tourmentées et العاصف. أعطها يا  
`exwɔr captives, Seigneur, aie رب رحمة أعطها  
Hoc pitié d'elles. Donne- نياحا أعطها برودة  
leur le repos et la fraîcheur. Donne-leur أعطها نعمة أعطها  
la grâce. Secours-les, معونة  
donne-leur le salut, أعطها  
accorde-leur le pardon خلاصاً  
de leurs péchés et de خطابها  
leurs iniquités. غفران

Ἄνον λε γων ΙΙΘοὶς  
Νιψωνι ἡτε Νεψυχη  
αταλβων : οτος να  
Νεκεωνα ἀριφατρι  
ερων. Πισηνι μηνι ἡτε  
Νεψυχη νευ Νενωνα :  
πιεπικοπος ἡτε σαρζ  
νιβεν :  
χεμπενωνι  
πεκογχαι

Πιλαος :  
Κριε θλενсон.

ونحن أيضاً يا رب  
أمراض نفوسنا اشفها  
والتي لأجسادنا عافها.  
أيها الطيب الحقيقى  
الذى لأنفسنا وأجسادنا  
يا مُدبر كل جسد  
تعهدنا بخلاصك.

الشعب :  
يا رب ارحم.

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps, Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, Ton accorde-nous Salut.

Le peuple :  
Pitié Seigneur.

# أوشية المسافرين - Oraison pour les voyageurs

Πιονής :

Ἐκέντω

τελετώμενος

πατέρωμα.

Ἄριθμετοί

ηνεκίοι

νεκτηνούς οὐρανού  
ἐπιφεύγοντο.

Le prêtre :

οὐρανούς

نَسْأَلُ وَنَطَّابُ مِنْ  
صَلَاحَكَ يَا مَحْبُوبَ  
الْبَشَرِ أَذْكُرْ يَا رَبَّ  
آبَاءِنَا وَإِخْوَنَا  
الْمَسَافِرِينَ.  
نَسْأَلُ وَنَطَّابُ مِنْ  
نَّعْلَكَ يَا مَحْبُوبَ  
بَوْنَتِ الْأَمِيِّ  
جِنْرِ إِنْهَامِيِّ  
هُمَّانِ، وَإِخْوَنِيِّ  
الْمَسَافِرِينَ.  
نَسْأَلُ وَنَطَّابُ مِنْ  
نَّعْلَكَ يَا مَحْبُوبَ  
بَوْنَتِ الْأَمِيِّ  
جِنْرِ إِنْهَامِيِّ  
هُمَّانِ، وَإِخْوَنِيِّ  
الْمَسَافِرِينَ.

الشemas :

ԱՐԱԿՈՆ :

Յաբշ

ՆԵՌՈՒ

ՆԵՌԾՆԻՇՈՐ

ԵՌԱՋՄԱԾՈ

ՆԻՑԵԱԵՐ՝

ԱՃ ՆԻՑԵՆ :

Le diacre :

èxen Implorez pour nos آبائنا عن اطلبوا  
 neu pères et nos frères المسافرين وإخوتنا  
 èյցնհօր les voyageurs et والذين يُضمنون السفر  
 : ie ceux qui projettent في كل موضع لكي  
 èյցն de voyager en tout يُسهل طرفةهم أجمعين.  
 lieu,

إن كان في الهواء  
أو البحر أو البحيرات  
أو الطرق المسلوكة  
أو المسافرين بكل نوع  
لكي المسيح إلهنا  
يردّهم إلى مساكنهم  
ساملين ويعذر لنا  
خطايانا.

Aplanis, Seigneur,  
leurs chemins, que ce  
soit sur mer, sur les  
fleuves, sur les lacs,  
dans les airs, sur terre  
ou par tout autre  
moyen. Que le Christ,  
notre Dieu les ramène  
sains et sauf à leur  
foyer et qu'il nous  
pardonne nos péchés.

الشعب :  
يا رب ارحم.

Le peuple :  
Pitié Seigneur.

Menu

κορτων νορμωιτ τηρօ :  
`ΙΤΕ `ΕΒΟΛ ՀԱՏԵՆ ՓԻՍ ԻԵ  
ՆԻՃԻՐ ԻԵ ՆԱՃՐՈՎ ԻԵ  
ՆԻՃՐՄՆԻ ԻԵ ՆԻՄՈՎ ԱՍՈՎԻ  
: ԻԵ ԵՎԻՐ ԱՊՈՂԽԻՆԱՎՈՎԻ  
ԽՐԻ ՆԻՑԵՆ : ԻԵ ԵՎԻՐ ԱՊՈՂԽԻՆԱՎՈՎԻ ԽՐԻ ՆԻՑԵՆ  
: ՀԻՆԱ ԽԴԵ ԱԽՐԻԾՏՕԾ  
ՊԵՆԽՈՐԻ ՏՃԸՅՈՎ  
`ԵՆԿԵԴԵ ՆՈՐՈՎ ԱՍՃՆՎՈՎՈՎ  
ՖԵՆ ՕՐԽԱՐԻՆԻ : ԽԴԵՎՃԱ  
ՆԵՆՆՈԲԻ ՆՃՆ ԵԲՈԼ.

Ալաօօ :

Կրիք էլեհօն.

الكاهن :

Le prêtre :

le נְהֹזֵעַנִי `èwé ֤שֶׁן  
 וְאֵ ֨נִבְנֵנִי : כָּרְתָּוָן  
 נְוֻמָּוֹת תְּרוֹמָה : `אַתְּ  
 `כְּבָדָחָתְנִי פְּיוֹן ְיֵ  
 נְדָאִיר ְיֵנְנָאָרְוָה : ְיֵ  
 נְלָגָעָנִי : ְיֵנְנָאָתְ  
 שְׁמָוֹן : ְיֵנְנָאָרְיִ  
 עֲפָרָצָתְנָוָן ְנָרְחָתִ  
 נִבְנֵנִי : אוֹתָן נִבְנֵנִי אַתְּ  
 ְשֶׁן וְאֵ ֨נִבְנֵנִי  
 וְאֵתְפָּרָוָה ְיֵנְנָאָתְ  
 `כְּבָדָחָתְנִי נָזָעָנִי :  
 `כְּבָדָחָתְנִי נָזָעָנִי ְיֵ

Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis leurs chemins, qu'ils soient sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du Salut.

والذين يُضمرون السفر في كل مكان سهل طرقيهم أجمعين. إن كان في الهواء أو البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحدٍ بكل موضع ردّهم إلى ميناء هادئ، ميناء الخلاص.

አዲስ አበባ	አዲስ አበባ	Daigne	les	أصحابهم	نفضل
ለመተዳደሪያ የኢትዮጵያ	ለመተዳደሪያ የኢትዮጵያ	accompagner	au	الإقلالع	في
የመተዳደሪያ ማረጋገጫ	የመተዳደሪያ ማረጋገጫ	départ	et	في	واصحابهم
የመተዳደሪያ ተመዝግቷል.	የመተዳደሪያ ተመዝግቷል.	chemin. Ramène-	en	المسيير.	رُدّهم إلى
የመተዳደሪያ የሚከተሉት ደንብ	የመተዳደሪያ የሚከተሉት ደንብ	les à leur foyer		منازلهم	بالفرح
የመተዳደሪያ የሚከተሉት ደንብ	የመተዳደሪያ የሚከተሉት ደንብ	plein de joie et en		فرجين	وبالعافية
የመተዳደሪያ የሚከተሉት ደንብ	የመተዳደሪያ የሚከተሉት ደንብ	bonne santé.		معافين.	اشترك مع معافین.
አዲስ አበባ	አዲስ አበባ	Participe avec tes		في العمل	في عيدهك
የመተዳደሪያ የሚከተሉት ደንብ	የመተዳደሪያ የሚከተሉት ደንብ	serviteurs à toutes		مع كل	في عمل صالح
የመተዳደሪያ የሚከተሉት ደንብ	የመተዳደሪያ የሚከተሉት ደንብ	leurs bonnes œuvres			

Ἄνων λε ψων Quant à nous, أيضاً  
Πέθοις Τεντρευόντωαι. Seigneur, préserve يا رب غربتنا في هذا  
ετέν πάθιος φαί : notre exil en cette العمر احفظها بغير  
ἀρεψ ἐποκ vie de toute مضره ولا عاصف  
΄νατεβλαβη embûche, tempête قلق ولا  
΄νατχιμων ou trouble jusqu'à إلى الانقضاء.  
΄νατψθορτερ la fin.

Ἄνων λε ψων Quant à nous, أيضاً  
Πέθοις Τεντρευόντωαι. Seigneur, préserve يا رب غربتنا في هذا  
ετέν πάθιος φαί : notre exil en cette العمر احفظها بغير  
ἀρεψ ἐποκ vie de toute مضره ولا عاصف  
΄νατεβλαβη embûche, tempête قلق ولا  
΄νατχιμων ou trouble jusqu'à إلى الانقضاء.  
΄νατψθορτερ la fin.

Ἄνων λε ψων Quant à nous, أيضاً  
Πέθοις Τεντρευόντωαι. Seigneur, préserve يا رب غربتنا في هذا  
ετέν πάθιος φαί : notre exil en cette العمر احفظها بغير  
ἀρεψ ἐποκ vie de toute مضره ولا عاصف  
΄νατεβλαβη embûche, tempête قلق ولا  
΄νατχιμων ou trouble jusqu'à إلى الانقضاء.  
΄νατψθορτερ la fin.

Ἄνων λε ψων Quant à nous, أيضاً  
Πέθοις Τεντρευόντωαι. Seigneur, préserve يا رب غربتنا في هذا  
ετέν πάθιος φαί : notre exil en cette العمر احفظها بغير  
ἀρεψ ἐποκ vie de toute مضره ولا عاصف  
΄νατεβλαβη embûche, tempête قلق ولا  
΄νατχιμων ou trouble jusqu'à إلى الانقضاء.  
΄νατψθορτερ la fin.

Ἄνων λε ψων Quant à nous, أيضاً  
Πέθοις Τεντρευόντωαι. Seigneur, préserve يا رب غربتنا في هذا  
ετέν πάθιος φαί : notre exil en cette العمر احفظها بغير  
ἀρεψ ἐποκ vie de toute مضره ولا عاصف  
΄νατεβλαβη embûche, tempête قلق ولا  
΄νατχιμων ou trouble jusqu'à إلى الانقضاء.  
΄νατψθορτερ la fin.

Ἄνων λε ψων Quant à nous, أيضاً  
Πέθοις Τεντρευόντωαι. Seigneur, préserve يا رب غربتنا في هذا  
ετέν πάθιος φαί : notre exil en cette العمر احفظها بغير  
ἀρεψ ἐποκ vie de toute مضره ولا عاصف  
΄νατεβλαβη embûche, tempête قلق ولا  
΄νατχιμων ou trouble jusqu'à إلى الانقضاء.  
΄νατψθορτερ la fin.

Le peuple :  
Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم.

**Πιορνή :**

**Le prêtre :**

**الكاهن :**

Δρικαταξιοίν

Daigne, Seigneur

تفضل

Πέσοις θιμώντε ήτε bénir les eaux أهوية يا رب،

θιμώντε ψηφώνων ήτε وثمرات السماء،

θιμώντε νεύρων ήτε وثمرات الأرض،

θιμώντε νεύρων ήτε ومياه الأرض،

θιμώντε νεύρων ήτε و المياه،

θιμώντε νεύρων ήτε و الزراعة،

θιμώντε νεύρων ήτε ونباتات العشب،

θιμώντε νεύρων ήτε الحقل في هذه السنة؛

θιμώντε νεύρων ήτε باركها.

θιμώντε νεύρων ήτε de la terre, en

θιμώντε νεύρων ήτε cette année.

الشمامس :

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض، ومياه الأنهار، والزروع، والعشب، ونبات الحقل في هذه السنة؛ لكي يُباركها المسيح إلها، ويُكملها سالمة بغير آفة، ويعذر لنا خطایانا.

Le diacre :

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, et prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.

الشعب :

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

Le peuple :

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.  
Pitié Seigneur.

Προλιάκων :

Τωβε ἐχεη ηὶηρ ἡτε  
τψε νευ νικαρποс ἡτε  
πκαхи : πχиншои ἐπшыи  
ἡтe νиаpѡoг սսwօг :  
ниci† νeу ниciу νeу  
ниpѡt ἡтe τkoi : շinձ  
ἡтe Πхc ΠeηMօr† `сeօog  
`epѡoг oгoг ἡтeպшенցհԴ  
հա πeպլՃաւա ՚դա  
նeպճաք թՃiօq ἡтeպճա  
неннови нан ՚եՅօλ.

Πριλαoс :

Крpiè ՚eλeңcon : Крpiè  
՚eλeңcon : Крpiè  
՚eλeңcon.

الكافن :

اصعدها  
كنعمتاك.

فرّح وجه الأرض  
ليرُو حرتها ولتكثُر  
أثمارها. أعدها للزراعة  
والحصاد ودبر حياتنا  
كما يليق.

Le prêtre :

ПІОУНВ :

ଅନ୍ତିମ ଦେଖିଯା କାହା Par ta grâce fais les كمقدارها  
 ନୋହି କାହା ଫିରେଟେ parvenir à hauteur اصعدها  
 ଫୋକ ନେମୋଟ : ଉଥି convenable. Réjouis فرّح  
 ପୋଷନୀୟ ଶାଖା ଶିକାହା la face de la terre, وجه الأرض  
 : ଉଦ୍ଘାତି ନେଚେ que ses sillons soient ليرُو  
 ନେପଥ୍ୟାମ : ଉଦ୍ଘାତାଯା irrigués et ses fruits حرتها  
 ନେଚେ ନେପରାଜାନ. multipliés. Prépare-la ولتكثُر  
 ସେବତାମ୍ବ ଦେଖିରେଖା aux semaines et à la أثمارها  
 ନେମ ଓଧୁମନ୍ତ : ଓଧୁଗ moisson et conduit زراعتها  
 ଅରୋକନୋମିନ୍ କାହା notre vie comme il  
 ଅପେନ୍ଧିନୋମନ୍ତ convient.  
 ପେତେରନୋପରି.

بَارِكِ إِكْلِيلُ السَّنَةِ  
بِصَلَاحَكِ مِنْ أَجْلِ  
فَقَرَاءِ شَعْبَكِ. مِنْ  
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ،  
وَالْيَتَمِّ، وَالْغَرِيبِ،  
وَالضَّيْفِ. وَمِنْ  
أَجْلِنَا كُلُّنَا نَحْنُ  
الَّذِينَ نَرْجُوكَ  
وَنَطْلُبُ اسْمَكَ  
الْقَدُوسِ.

Par Ta bonté, bénis la  
couronne de l'année,  
pour les pauvres de  
Ton peuple, de la  
veuve et de l'orphelin,  
de l'étranger et du  
voyageur, ainsi que  
pour nous tous qui  
mettons en Toi notre  
confiance et  
invoquons Ton Saint  
Nom.

Çιօν ἐπιχλօυ ስንቴ Par Ta bonté, bénis la  
ተሮሁበ፣ ችልቱን couronne de l'année,  
ተፋዬቻቸሩስቶስ : pour les pauvres de  
ሙሉ ንዝኑክ፣ ስንቴ Ton peuple, de la  
ፌዴራልዎስ : መዕከልናዎስ veuve et de l'orphelin,  
ነዕዱ ማዕራዎስ ሙዕዱ de l'étranger et du  
ነዕዱ ማዕራዎስ ሙዕዱ voyageur, ainsi que  
ማየሁኝዎላ፣ : ሙዕዱ pour nous tous qui  
ሙኝነን ተዘጋጅ ፅል mettons en Toi notre  
ዝኑታሪግኤልዊ ይሬክ : confiance et  
ዕጋዥ ይታዥኩ invoquons Ton Saint  
በፋይናን ይወጣል. Nom.

لأن أعين الكل تترجمك لأنك أنت الذي طعامهم في حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يا معطيأ طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعمياً.

Car les yeux de الكل لأن أعين  
tous sont fixés sur تترجمك لأنك أنت الذي  
Toi et c'est Toi qui طعامهم في حين  
les nourris en temps حسن. اصنع معنا  
convenable. Traite-  
nous selon Ta  
bonté, ô Toi qui  
nourris toute chair.  
Remplis nos cœurs  
de joie et  
d'allégresse,

Xε ονταλ ὑπον Car les yeux de الكل لأن أعين  
νιβεν σεργελπιc tous sont fixés sur تترجمك لأنك أنت الذي  
`έροκ : xε ήθοκ Toi et c'est Toi qui طعامهم في حين  
ετ† ήτορτρε νωον les nourris en temps حسن. اصنع معنا  
νεν ορχον convenable. Traite-  
`ένανεψ. Αριον nous selon Ta  
νεμάν κατά bonté, ô Toi qui  
τεκμετάσθοc : nourris toute chair.  
φηετ† τρε ήcapz Remplis nos cœurs  
νιβεν μον de joie et  
`ένενητ ήραψ d'allégresse,  
νευ ορονηوq.

لَكِ نَحْنُ أَيْضًا إِذْ  
يَكُونُ لَنَا الْكَفَافُ فِي  
كُلِّ شَيْءٍ، كُلَّ حِينٍ  
نَزَدَادَ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صَالِحٍ.

عَوْبَدْ  
عَوْبَدْ  
عَوْبَدْ

نَذَارَةٌ.

پیغام :

Kɔpriè èləeñcon.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**ПІОГНВ :**

**Le prêtre :**

**الكاهن :**

Маріаме<sup>и</sup> Ібо<sup>и</sup> Souviens-Toi,  
и<sup>и</sup>п<sup>и</sup>а<sup>и</sup>н<sup>и</sup>ж<sup>и</sup>в<sup>и</sup> Seigneur, du  
п<sup>и</sup>н<sup>и</sup>к<sup>и</sup>а<sup>и</sup> п<sup>и</sup>ек<sup>и</sup>в<sup>и</sup>ок président de notre  
é<sup>и</sup>т<sup>и</sup> : ton serviteur

اذکر يا رب رئيس  
أرضنا عبدك

Πιλακων :

Ἄρθρο **χίνα** ἡτε Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire إلهنا أطلبوا لكي المسيح اطلبوا لك المسيح إلهنا  
**Πατέριστος** Πεννον† la pitié et la compassion يعطينا رحمة ورأفة  
**τητεν** ἀσπάνναι νευ à ceux qui nous أمام السلاطين الأعزاء،  
**χανυετψενχτ** ἀπεὺθο gouvent. Qu'il ويعطف قلوبهم علينا  
**ὴνιεζογιὰ** ετὰμαχι: attendrisse leurs cœurs بالصلاح في كل حين،  
**ἡτεψερμαλὰζιν** envers nous par la bonté ويعفر لنا خطایانا.  
**ἀπογυντ** ἐπογν ἐρον en tout temps et qu'il  
**ἐπιὰσδεον** ἡχον νιβεν: nous pardonne nos  
**ἡτεψχα** ηεννοβι νᾶν péchés.  
**ἐβολ.**

Πιλαος :

Krpiè èλεհօն.

Le diacre :

L'assemblée  
Pitié Seigneur

الشمامس :

يارب ارحم

الكافن :

Πιονις :

Le prêtre :

Ἄρεις ἐπορ Σέν Conserve-lui la paix, la  
οὐχιρηνή νεις ουμεθηνί justice et la puissance.

νεις ουμετζωρι: Que lui soit soumis tous

Արօնի Աշառ Ազ les peuples barbares : les

ΤΗΡΟΥ Աչե Ավարթարօս nations qui souhaitent la

Աւենոս Ահեօնաք guerre contre nous.

Անիթա: προς θητε Inspire son cœur pour la

Թառ ΤΗΡΟΥ Աւրօնի. paix de Ton Église une,

Ըախ Եժրի Շպեգհոդ unique, sainte, universelle

Դարինի Աչե Դէկօրի et apostolique.

Խաղաց Շօրան

ՆԿՃԹՈԼԻԿԻ ՆԱՊՈՏՈԼԻԿԻ

ԱՆԷԿՔՆԻԾԻ.

احفظه بسلامه و عدل

وجبروت ولتخضع له كل

الأمم الذين يريدون

الحروب في جميع ما لنا

من الخصب. تكلم في قلبه

من أجل سلامة كنيستك

الواحدة الوحيدة المقدسة

الجامعة الرسولية.

اعطه أن يفكر بالسلامة فيما  
وفي اسمك القدس كي نحن  
أيضاً نعيش في سيره هادئة  
ساكنه ونجد كائنين في كل  
قوى وكل عفاف بك

Que ses pensées  
soient remplies de paix  
pour nous et pour Ton  
Saint Nom ; afin que  
nous puissions avoir  
une vie calme et  
paisible et que nous  
soyons pieux et  
chastes en Toi.

Naq `emey`i `etorun  
enxanxiyhnikon `etorun  
`erpon neu `etorun  
`eperekhan `eotraB: shin  
`anom uwn enwnt nen  
oybioc eysotrywot oyo  
eypwryp: `nsejewten  
enwpon nen meteycevhs  
niwen neu metcevunoc  
niwen `etorun `errok

الشعب :  
يارب ارحم

L'assemblée  
Pitié Seigneur

Πρόσωπο :  
Krypiè èleñcon

Προτρόπιος :

Παλιν ον μαρεντζο  
`εΦαγ Παπαντοκρατωρ :  
Φιωτ μηΠενθοίс ορος  
Πενθορτ  
Πενθωτηρ  
Προτρόπιος.  
ορος  
΄πτεκμετάτασθοс  
πιασαρωμι.  
Πενθοίс `ηηιψχη ήτε  
νεκεβιακ έταγρενκοт  
νενιοт νευ νεν`ηηογ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu  
Tout-Puissant, Père de  
notre Seigneur Dieu et  
Sauveur Jésus-Christ.  
Nous invoquons et  
nous supplions Ta  
bonté ô Ami du genre  
humain, Souviens-Toi  
Seigneur des âmes de  
tes serviteurs qui se  
sont endormis, nos  
pères et nos frères.

فَلَنْسَأْلَ اللَّهَ ضَابِطَ الْكُلِّ أَبَا رَبِّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلُصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ نَسْأَلُ وَنَنْتَلِبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ، اذْكُرْ يَا رَبُّ نُفُوسَ عَبْدِكَ آبَاءَنَا وَإِخْوَنَا الَّذِينَ رَقَدُوا.

الشمامسة :

اطلبوا

عن

آبائنا

وأخوتنا الذين رقدوا

وتذلّحوا في الإيمان

بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء

الأساقفة وآبائنا

آبائنا الأساقفة.

القمامضة

القسوس

الشمامسة.

Le diacre :

Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement.

Nos Saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres,

Πατιὰκων :

Τωβη ἐχει ονειο†

νευ ονειο† ονειο†

ἐπαρχὲνκοντ αργετον

μμωρ ζει φηασ†

πατιχριστοc ιεχει

πενεσ : ονειο† εθοραβ

ηρχηεπικοποc κε

ονειο† ηεπικοποc :

ονειο† ηηητορυενοc

ονειο†

πρεβητεροc νευ

ονειο† ηλιὰκωn :

آبائنا الرهبان وآبائنا  
العلمانيين وعن نياح  
كل المسيحيين لكي  
المسيح إلهانا يُنبح  
نفوسهم أجمعين في  
فردوس النعيم ونحن  
أيضاً يصنع معنا  
رحمة ويعفر لنا  
خطايانا.

Ἄβατοι μοναχοί κε nos pères les moines,  
Ἄβατοι ἀλαϊκοί : Νεψ nos pères les laïcs et  
ἐχρήσιμοι εἰς pour le repos de tous  
τὰν απαρτίσια τηροῦ ἡτε les chrétiens. Que Le  
νικόποιοι τιὰνοι : χινά Christ notre Dieu,  
ἡτε Πατέριοι accorde le repos à  
Πεντούτοι τὸν τὸν leurs âmes au  
ἀνορθωτική τηρούσι σεν paradis de la joie,  
παπαράδιοις ἡτε nous prenne en pitié  
πορνοφ : ἀνον δε χων et nous pardonne nos  
ἡτεψερ πιναι νεψαι : péchés.  
ἡτεψχα Νεψοβι Νᾶν  
ἐβολ.

Πρόλαος :

Kυριέ ἐλεήσον.

Πιστή :

Δρικατάξιον      ΠΙΘΟΙC  
 πείματον      ήννοψυχη  
 Τηρον :      ζεν      κενη  
 ήννενιο† ἐθοναβ θεραδι  
 νευ lcaak νευ lακωβ.  
 Υανορωρον      ζεν      ορυα  
 ήχλον :      ςιχεν      φυωρ  
 ήτε πειματον :      ζεν  
 πιπαραδικοс  
 πορноу.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Daigne      Seigneur  
 accorder le repos à  
 leurs âmes auprès de  
 nos      Saints pères  
 Abraham, Isaac et  
 Jacob. Garde-les sur  
 les prés d'herbe  
 fraîche, près des eaux  
 du repos, au paradis  
 de la joie.

الشعب :

يا رب ارحم.

الكاهن :

فضل يا رب نيح  
 نفوسهم جمِيعاً في  
 أحضان آبائنا  
 القديسين إبراهيم  
 وإسحاق ويعقوب.  
 عُلّهم في موضع  
 خضراء على ماء  
 الراحة في فردوس  
 النعيم.

Πιστός	Le lieu qu'ont quitté	الموضع الذي هرب
έβολόντης	πάχεια toute tristesse, toute	منه الحزن والكآبة
πάσκας ήσητ	αφίει affliction et toute	والتنهد في نور
τλυπή ου πάντας.	plainte dans la lumière	قدسيك.
τεν φορωντις ήτε de Tes Saints.		
ηθεογάθης ήτακ.	Ressuscite-les	أقم أجسادهم في اليوم
Εκτόνωσης	Seigneur au jour que	الذي رسمته
ήτορκεστρ	τεν Tu as fixé selon Tes	كمواعيدها
πιεζούν	προμesses vraies et	الحقيقة
κατά οκταπάτελια	honnêtes.	غير الكاذبة.
μηνι		
ήταυθενούς.	ΟΥΟΣ	

هَبْ لَهُمْ خِيرَاتٍ  
مَوْاعِدُكَ. مَا لَمْ  
تَرِهِ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمِعْ  
بِهِ أَذْنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ  
عَلَى قَلْبٍ بَشَرٍ مَا  
أَعْدَدْتَهُ بِاَللّٰهِ  
لِمُحْبِّي الْقَدْوَسِ.

Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu, que le cœur de l'homme n'a jamais conçu et que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom.

Εκείρχαριζεσσε  
των ἀνιάταθον  
ἡτε νεκέπατταλιὰ :  
ηθὲτε ὑπε βαλ  
ναρ ἐρων : οὐδὲ  
ὑπε υδών σοθιον :  
οὐδὲ ὑπονὶ ἐχρήι  
ἐχει πόντη ἡρωι.  
Ηηθάκσεβτων  
Φυ ηνηθευει  
ηΠεκΡαν ἐθοναν.

Car pour Tes serviteurs  
il n'est point de mort  
mais un passage. S'ils  
se sont rendus  
humainement  
coupables de  
négligences ou de  
gaspillages alors qu'ils  
étaient revêtus d'un  
corps et habitaient ce  
monde,

لأنه لا يكون  
موت لعبيك بل  
هو انتقال وإن كان  
لـ **تهم**  
**توان** أو تـ **فريط** كـ **بشر**  
**وقد ليسوا جسداً**  
**وسكنوا في هذا** **العالم.**

χε μέμον μογ ψοπ  
`ηνεκ`εβιάικ αλλα  
օρογωτεβ `εβολ πε.  
Ιcχε λε ορον  
օρμετὰ μελης  
βιέρων : ie  
օρμετατήθεηψ  
γως ρωμι : è  
αγερφοριν ἡορταρχ  
օροг αγдуалы ڦен  
پاکوسمос.

فأنت كصالح ومحب  
البشر اللهم تفضل  
عبيدك المسيحيين  
الأرثوذكسيين الذين  
في المسكونة كلها من  
مشارق الشمس إلى  
معاربها ومن الشمال  
إلى الجنوب وكل  
واحد باسمه وكل  
واحدة باسمها يا رب  
نيحهم واغفر لهم.

Νεοκ λε ρως ἀσαθος par Ta bonté, ô Dieu,  
ουρος ἡμαριψαι ΦΙ Ami du genre humain,  
αρικαταζιον daigne Te souvenir de  
νεκεβιακ ἡχριστιανος tes serviteurs les  
ἡρθολογος ετσεν chrétiens orthodoxes  
τοικορυενη τηρс : qui sont dans ce  
ισχεν Νιμαν्यαι ἡτε monde, du lever du  
φρη ψα νεψαν्यωτп : soleil à son couchant,  
νευ ισχεν πεμψητ ψα et du nord au sud,  
φρнс : πιογαι πιογαι chacun et chacune par  
κατα ΠεψРан νευ son nom. Seigneur  
τογι τοгi κατα accorde leur le repos  
πεсран Крпие мактон et remets leurs péchés.  
νωօг χѡ νωօг євօլ.

فِإِنَّهُ لَيْسُ أَحَدٌ  
طَاهِرًا مِنْ دَنَسٍ  
وَلَوْكَانَتْ حَيَاتَهُ  
يُومًا وَاحِدًا عَلَى  
الْأَرْضِ. أَمَا هُمْ بِا  
رَبِّ الْذِينَ أَخْذَتْ  
نُفُوسَهُمْ نِيَحْمَ  
وَلَيُسْتَحْقُوا مَلَكُوتَ  
السَّمَاوَاتِ.

عَلَى كَمْ قَدْرٍ Car nul n'est أحد  
`èqorab `èθwλeß exempt de péché  
oγλe kən oγèg00γ même si sa vie sur  
`nɔγwɔt pε pεqwñß cette terre n'a duré  
χixen píkash. qu'un seul jour. A  
Nəwɔr mən ϖas ceux dont Tu as  
nh Poc `eakbı rappelés les âmes,  
`nnoγψγxh məjton Seigneur, donne  
nwoγ : oγ02 məp0γ leur le repos et fais  
er`pew`pwyd qu'ils soient dignes  
`ntueγt0γro `ntε du Royaume des  
niφh0γı : cieux.

**Ἄνων λε τηρεν** A nous tous, accorde كلنا نحن وأما  
**ἀριχαριζεσθε** la فَهَبْ كمالاً  
**ἀπενχωκ ἡχριστιὰνος** مسيحيًا يُرضيكَ  
**εφρανάκ** **ἀπεκύθεο.** وأعطيهم أمامك  
**Oρος υοι νωογ νευαν** Donne-leur et donne- نصيباً  
**ἡορυερος** nous de participer à وإيانا  
**ορκληρος** : nous l'héritage مع كافية وميراثاً  
**ηηεθονδαβ** **τηρογ** Saints. قديسيكَ.  
**ἡτάκ.**

**Πρόλαος :**

**Κρηπὶ θελεήσον.**

Le peuple :  
Pitié Seigneur.

الشعب :  
يا رب ارحم.

Πιονής :

Σεντσό  
Τεντωβέζ  
Ντεκμετάζαθος  
πιεδιρωμι. ἀριψυεχί<sup>1</sup>  
Πέοις  
Νιπροσφορά  
Νιψεπέχμοτ  
Νηετάρ ερπροσφεριν.  
Εορτάϊο οευ ορώογ  
η ΠεκΡαν ἐθονάθ.

Le prêtre :

0702 Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain Souviens-Toi Seigneur, des dons, des offrandes et des actions de grâce de ceux qui les offrent en honneur et gloire de Ton Saint Nom.

الكاهن :

نَسْأَلُ وَنَطَّلُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُّ الْبَشَرِ أَذْكُرْ يَا رَبَّ سَعَادَ وَقَرَابِينَ وَشَكْرَ الَّذِينَ يَقْرِبُونَ وَمَجْدًا لِإِسْمِكَ الْقَدُوسِ.

الشمامس :

اطلبوا عن المهتمين  
بالصعائد والقرابين  
والبكور والستور  
والبخور القراءة  
وكتب وأواني المذبح لكي  
المسيح إلها يُكافئهم  
في أورشليم السماوية  
ويغفر لنا خطايانا.

Le diacre :

Τωβε ἐχει ημέτρι  
Ἐφρωνια  
Νιπτροσφορά Νιαπαρχη  
Νινεις Νιθοινονι  
Νικεπανα  
Νιων  
Νικυλαλιον  
Ντε πιανερωνι :  
Σινα Ντε Πικ  
Πενηνον†  
Νων  
Ιερονιαλη  
: Ντεψχα Νεννονι Ναν  
ἐβολ.

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres Saints et des vases sacrés de l'autel. Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

**Πριλαος :**

Krpiè èleñcon

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم

الكاهن:

**Πιογνω :**

Ψοπογ ἐροκ ἐχεη  
πεκθριαστηριον  
`εθογδв `неллозиуон  
`НТ€ ḤФ€ : `еор`с€ои  
`нс€оиногы : `еэорг  
`е́т€куе́тниу† ет ڦ€и  
нифигори : `еѓолагијен  
пїшемиу  
нека́ззәләс  
некархна́ззәләс  
`еθоғдв.

Le prêtre :

Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes Saints anges et archanges.

اقبلاها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

ԱՓրհ†      `ԵԴԱԿՖՈՊ    Et    comme    Tu    as    وَكَمَا قَبْلَتِ إِلَيْكَ قَرَابِينَ  
`ԵՐՈԿ    ՀՆԻՂՈՐՈՒՆ    ՚ՆՏԵ accepté    les    offrandes    هَبِيلُ الصَّدِيقِ وَذِبِحَةَ  
ՆԻ՞ՄԱԻ  ՁԵՅԼ : ՆԵՍ d'Abel    le    juste,    le أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَفَلْسَى  
†ԵՐՑԻՒՆ  ՚ՆՏԵ  ՊԵՆԻՎԴ  牺牲 de notre père  
ՁԵԲՐԱԾ : ՆԵՍ  †ՇԵՅԻ Abraham et les deux  
ՇՆՈՐԴ  ՚ՆՏԵ  †ԽԻՐՃ.  pièces de la veuve,  
Ագրի†                  ՕՆ reçois aussi les  
ՆԻԿԵԵՐԽԱՐԻԾՏԻՐՈՒՆ offrandes d'action de  
՚ՆՏԵ  ՆԵԿԵԵՑԻԱԿ  ՖՈՊՈՒ grace de Tes  
`ԵՐՈԿ : ԱԱ  ՊԱՀՈՐՌՈ serviteurs, ceux qui  
ՆԵՍ  ԱԱ  ՊԻԿՈՐՃԻ : sont dans l'abondance  
ՆԻԵԴՑԻՌ  ՆԵՍ et ceux qui sont dans  
ՆԻԵԹՈՐՎՈՒՆ  `ԵՅՈՂ. la peine, les cachées et  
les manifestées.

وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَقْدِمُوا لَكَ وَلَا يُنْهَا  
وَالَّذِينَ قَدِمُوا لَكَ فِي هَذَا  
الْيَوْمِ هَذِهِ الْقَرَابَيْنَ،  
أَعْطُهُمُ الْبَاقِبَاتِ عِوْضَ  
السَّمَائِيَّاتِ.  
عِوْضَ الْأَرْضِيَّاتِ.  
عِوْضَ الْأَبْدِيَّاتِ  
بِيُونَتِهِمُ الْزَّمْنِيَّاتِ.  
وَمَخَازِنَهُمُ امْلَأْهَا مِنْ  
كُلِّ الْخَيْرَاتِ.

A ceux qui veulent offrir  
mais ne le peuvent pas,  
et à ceux qui T'ont offert  
ces offrandes  
aujourd'hui, accordé-  
leur des biens  
incorruptibles au lieu  
des éphémères, des  
célestes au lieu des  
terrestres, des éternels  
au lieu des temporels.  
Leurs maisons et leurs  
greniers, remplis-les de  
tous les biens

ମେଥୋର୍ସ୍ୟ ଏମ୍‌  
କେନ୍ଦୋର୍ଣ୍ଣ ୦୪୦୨  
ଟ୍ରାଯୋର୍ :  
ନିହେତାର୍ଜିନ୍ ନାକ୍  
ନେନ୍ ପାଇେଶ୍ୟୁ  
ଫ୍ୟୁର୍ ନନ୍ଦା ଲ୍ୟାର୍  
ମୋ ନ୍ୟୋର୍ ନନ୍ଦି  
ଟ୍ରାଫ୍ୟେର୍ବିଲ୍  
ନିନିହେତାର୍ଜକ୍  
ନାନ୍ଦିଫିନ୍ହୋର୍ ନ୍  
ନନ୍ଦା ପକାଶି :  
ନ୍ୟୁର୍ଗାମିନ୍  
ବେବୋଲନେନ୍  
ନିବେନ୍.

أحطهم يا رب بقوة  
ملائكتك ورؤسائے  
ملائكتك الأطهار. وكما  
ذكروا أسمك القدس  
على الأرض أذكراهم هم  
أيضاً يا رب في  
ملكونك. وفي هذا الدهر  
لا تتركهم عنك.

الشعب:

يا رب ارحم.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Menu

Ματάκτο                          ἐρων preserve-les,  
Πθόις ήτζου ήτε                Seigneur, par la force  
Νεκαστελος                      neu de Tes anges et de  
Νεκαρχηαστελος                Tes archanges purs.  
ἐθοναθ.                            Ήφρη† Comme ils ont invoqué  
ἐταγερψειτι                     Ton saint Nom sur  
μΠεκΡαν                         ἐθοναθ terre, souviens-Toi  
υιχεη πικαχι :                aussi, Seigneur, d'eux  
ἀριπονμειτι                    υων dans Ton Royaume et  
Πθόις τεκμετονρο :            dans cette vie ne les  
ονος θεη παικεθων            éloigne pas de Toi.  
Φαι μπερχαν ήσωκ.

Πιλαος :

Krypiè èlēhson.

Πιστή :

Ἄριθμετί

Ἐνίκατηχογενος

Ἄτε πεκλασ οναι

Νωρ.

Le prêtre :

Πάσ Souviens-Toi

Seigneur des

catéchumènes

de ton peuple.

Aie pitié d'eux.

الكافن :

أذكر يارب موعوظي

شعبك. ارحمهم.

الشمامس :

اطلبوا

موعوظي

لكي يباركهم ويتبرّهم

في الإيمان المستقيم

إلى النفس الآخر،

ويغفر لنا خطابانا.

Le diacre :

èχεν Implorez pour les عن  
κατηχουμένος ήτε catéchumènes de notre شعبنا،  
πενλάδος χινά ήτε peuple pour que le Christ  
ΠΧC Πεννον† `cmor notre Dieu les enracine  
`έρων ήτεψταχρωον dans la Foi orthodoxe  
ζεν πινάσ† ετσορτων jusqu'au dernier soupir et  
ψα πινιψι ήτάδε qu'il nous pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur

الشعب :

يارب ارحم

Πιλάκων :

Τωβη

ΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ

πενλάδος χινά

ΠΧC Πεννον†

`έρων ήτεψταχρωον

ζεν πινάσ† ετσορτων

ψα πινιψι

ήτεψχα ονεννοβι ηνάν

έβολ.

Πιλάδος :

Κριεί ἐλείσον

الكاهن:

Πιονηβ :

כֹּזֶב

נִבְנֵנ

Le prêtre :

Ôte de leurs cœurs tout  
reste de l'adoration des  
idoles. Enracine en eux  
Ta Loi, Ta crainte,  
commandements, Ta  
justice et Tes saintes  
injonctions. Donne-leur  
de connaître la  
permanence des paroles  
qui leur ont été  
enseignés.

ঔষেটফামফে

`אַלְוָהָוָן

חֲדֹתָךְ

`èבְּוָהָתָן

পোর্তুগিজ.

Πεκνομος

תְּקֻשָׁת

Νεκεντολαχ

নেকনেচেনি

নেকনাশচেনি

כְּתָג

বাটাক্ষ্যোর

נְשָׁרָה

পোর্তুগিজ.

Անիս

զորօքօրեն

նաօր

ննիչախ

ետաշেրকադիչին

ঔষাও

নেশন্টোর

Menu

الكاهن:

ثبّتهم في الإيمان بك كل بقية عبادة الأوثان  
انزعها من قلوبهم ناموسك.  
وصاباك وأوامرك المقدسة ثبنها في قلوبهم اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به،

ծեն ուշօր ձե ստեհան  
սարօթերթեմպան  
սուխական  
ուօրգանան անձ էպիքա  
էնօլ նու ուղանոնի.  
Եկոնի  
նորթերփես  
Պեկունեցան էթօրգան.

Et au moment déterminé,  
qu'ils soient rendus  
dignes du bain de la  
nouvelle naissance pour  
la rémission de leurs  
péchés. Ainsi, Tu les  
prépares pour être un  
sanctuaire pour Ton Esprit  
Saint.

Ալաօս :  
Կրիէ էլեհօն

Le peuple :  
Pitié Seigneur

وفي الزمن المحدد  
فليستحقوا حميم الميلاد  
الجديد لغفران خطاياهم،  
إذ تعدهم هيكلًا لروحك  
القدوس.

الشعب :  
يا رب ارحم.

## Implorations - طلبةٌ

Προφήτης :

Ապենչօց ԵՒՊԵՆ ՖԵՆ  
ՕՐԲՈՎԱԼԿ ԽՇՈՐՈ  
ԴԵՆԴՀՅՈ ԱՌՈՑ ԵՆՃՈՎ  
ԽԱՅՈՑ:

Le prêtre :

Acclamons tous avec grande joie et implorons le Seigneur en disons :

الكاهن :

فلنُقل كلنا بانشراح  
كثير ونسأّل الرب  
فائلين

Πρόλατոς :

ԿՐՊԻԵ ԵԼԵՒԾՈՆ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم.

Πιούνις :

Πόσ

πιπάντοκρατωρ:

πιρεψ† ἡσχον̄ νιβεν

ùπιναι τεν†γο ἐροκ

Πόσ σωτευ

ουρος ναι ναι:

Φ♂

Le prêtre :

Seigneur Dieu, tout-puissant, Tu accordes Ta pitié en tout temps, Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutez-nous.

الكاهن :

أيها الرب

الله الاله معطى الكل ضابط

كل حين كل الرحمة

اسمعنا يارب سالك

وارحمنا.

Πιλασ :

Κυριε ελεήσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يارب ارحم.

الكاهن :

يَا مَنْ أَعْدَ لَنَا طَرِيقَ  
الْحَيَاةِ بِوَاسْطَةِ غَسْلِ  
أَرْجُلِ  
الْمُخْتَارِينَ الْأَطْهَارِ  
نَسَّالُكَ أَبِيهَا الْمَسِيحَ  
الْهُنَا اسْمَعْنَا وَارْحَنْنَا.

Le prêtre :

Tu accordes Tes  
dons sans limites.  
Tu fais descendre Ta  
miséricorde et Ta  
grâce en tout temps.  
Nous T'implorons,  
Seigneur, aie pitié  
de nous et écoutes-  
nous.

الشعب :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Призыв :

Kvriè èlēhcon.

الكاهن :

يَا مَنْ جَعَلَ مَمْشَاهٍ  
عَلَى السَّحَابِ وَجَمَعَ  
الْمَوْاْبَ بِيَدِهِ الْعَزِيزَةِ.  
نَسْأَلُكَ يَارَبَ اسْمَعْنَا  
وَارْحَمْنَا.

Le prêtre :

Tu circules sur les  
nuages. Tu  
assembles les eaux  
dans Ta main  
puissante. Nous  
T'implorons,  
Seigneur, aie pitié de  
nous et écoutes-  
nous.

الشعب :

يَارَبُ ارْحَمْ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Приори:

Фи`етағж  
шының үзілесін нібінде:  
ород  
ннисшор жен тәғжік  
етауда:  
`ерок Піс  
`ерон ород наі наң:

Приход:

Көрпіе өлеңсөн.

الكافن :

يا من وزن الجبال  
بيده. وفاس السماء  
بشيره. والارض كلها  
بقبضته. نسألك يارب  
اسمعنا وارحمنا.

Le prêtre :

Tu soupèse la montagne avec la main. Tu as mesuré le ciel avec ta main.  
Tu tiens la terre dans ta poigne.  
Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous.

الشعب :

يارب ارحم.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Пісні :

Фи́естағы ғұрыш07  
Нен ғеңжің 0702  
Жұғе Нен ғеңдерді  
Пқада ғирғ Нен  
ғеңдерпс: ғенғаш0  
`ерок Пост сөтеш  
`ерон 0702 наң наң:

Пікник :

Күріе ғеленсон.

Пісні :

Пос

Απεκλαδος:

## ΄ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ:

# χειρόψηνι ἀπέκλασ

# వీఎస్ కాంపనీ

## გამარჯონება:

# Τεντσο ἐροκ Ποσ

መተዳደሪያ የደንብ ማረጋገጫ ነው

N&N:

# Πιλασ

**Κυριὲ ἐλέησον.**

## Le prêtre :

Seigneur, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage. Visite Ton peuple de Ta pitié et de Ta compassion. Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous.

# Le peuple :

# Pitié Seigneur.

الكافل

يارب خل  
يارب مير  
شعبك  
و التحنن.  
يارب  
وار حمنا.

الشعب :

یا رب ارحم.

الكاهن :

يارب بارك ثمرات الأرض.  
أصعدها كحدها ومقدارها.  
نسلك يارب اسمعنا وارحمنا.

Le prêtre :

Seigneur, bénis les fruits de la terre, fait les pousser autant qu'il convient.  
Nous T'implorons, Seigneur, aie pitié de nous et écoutes-nous.

الشعب :

يا رب ارحم.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Προφήτης :

Πόσ ουρανούς ενικάρπος  
ἡτε πίκασι: ἀνιτούς  
ἐπώγωι κατά νορῶι  
νευ νορμετρων:  
τεντζο ἐροκ Πόσ  
σωτευ ἐρον ορος ναι  
ναν:

Προσκύνη :

Κριθεὶ ελεήσον.

الكافن :

إرفع قرن المسيحيين.

نهر جيحون املأه من

بركتك، بارك إكليل

السنة بصلاحك.

نسألك يا رب اسمعنا

وارحمنا.

الشعب :

يا رب ارحم.

Le prêtre :

Relève le prestige

des chrétiens. Par

Ta bénédiction rempli

le fleuve de Guihône.

Par Ta bonté bénis le

couronnement de

l'année.

Nous

T'implorons,

Seigneur, aie pitié

de nous et écoutez-

nous.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Приори:

Богу

и христианам:

Богу

и Гуаньинь:

Πιούνε :

Ազօղերքօրու ՚ՆԴԱԽՈՒ  
՚ՆԽՈՂԵՄ  
ՆԵԿԱԵԴՔԵՆԽՈՒԴ  
ԵԴՈՎ: ՀԱԴԵՆ ՚ԴԽՈՎ  
ԱՊԵԿՇՏԱՎՐՈԾ  
՚ՆՐԵՎԴՃԱՆՅՈ:  
՚ԵՐՈԿ ՊՈԾ  
՚ԵՐՈՆ ՕԴՈՏ ՆԱԻ ՆԱՆ:

Le prêtre :

Que Ta compassion  
nous comble  
promptement par la  
puissance de ta  
sainte Croix  
vivifiante.  
T'implorons,  
Seigneur, aie pitié de  
nous et écoutes-  
nous.

الكافن :  
لتبقى  
رأفتاك  
ومراحمك  
بقوة صليبك المقدس  
المحي. نسألوك يارب  
اسمعنا وارحمنا.

Πιλած :

ԿՐՊԻԵ ՚ԵԼԵՒԾՈՆ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم.

الكاهن :

طلبات والدة الاله القدسية  
مريم. ورؤساء الملائكة  
الأربعة ميخائيل وغبرיאל  
وروفائيل وسورايل.  
والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدة، والأربعة  
والعشرين قسيساً، والقديس  
يوحنا المعمد، وسادتي  
الآباء الرسل، وكل مصاف  
قدسيت. فلأنقل كلنا بصوت

واحد:

الشعب :

يا رب ارحم.

Le prêtre :

Par l'intercession de la mère de Dieu la très sainte Vierge Marie, les quatres archanges Michel, Gabriel, Raphaël et Souriel, les quatres vivants non incarnés, les vingt quatres prêtres et saint Jean le baptiste, de nos pères les apôtres et tout le chœur des saints, disons tous d'une seule voix :

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Приношение :

Ειτεν Μητωβε Ντε  
Τοεστοκος εθρ Μαρια: Νευ  
Πιλ Ναρχη Ναστελος εθρ:  
Μιχαηλ Νε Σαβριηλ: Νευ  
Ραφαηλ Νευ Σοριηλ: Νευ  
Πιλ Νζωον Νασωματος Νευ  
Πικλ Απρεσβυτερος: Νευ  
Πιλσιος Ιωα πιρεψτωμε:  
Νευ Ναος Νιοτ Ναποστολος  
Νευ πχορος Τηρη Ντε  
Νηεθοραβ Ντακ. Μαρενχος  
Τηρεν Σεν ουσμη Νορωτ:  
χε κυριε θλεησον.

Праздос :

Κυριε θλεησον.

جَمِيعُ الْشَّعَبِ وَالشَّمَامِسَةُ :  
Tout le peuple et les diacres :

Menu

# Credo

# قانون الإيمان

# الأوشى الثلاثة الكبار - Les trois grandes Oraisons

Προσκύνε :

Ψληλ

Πραγμάτων :

Ἐπι προσευχή  
`σταθεντε

Προσκύνε :

Ἴρηνη πασι

Πραξος :

Κε τῷ  
πνευματι σοῃ.

Le prêtre :

Prions.

Le diacre :

Pour la prière  
levons-nous.

Le prêtre :

La paix soit avec vous

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الكاهن :

صلّ.

الشمامس :

للحصالة قفوا.

الكاهن :

السلام لجميعكم.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

الكاهن

Le prêtre :

Πιστή :

Παλιν

ον

Prions encore Dieu

الله

وأيضاً فلنسأل

սարենցո

èΦť

Tout-Puissant,

ضابط الكل أبا ربنا

Παπάντοκρατωρ :

Père de notre

وإلهنا ومخلصنا

Φιλιππ

ὺΠενῆς

Seigneur, Dieu et

يسوع المسيح،

οὐρανοῦ

Πενηνόντ

Sauveur Jésus-

نَسْأَلُ وَنَطَّلِبُ مِنْ

οὐρανοῦ

Πενῶντος Ιη

Christ.

صلاحِكَ يا مُحْبِ

Πάτε.

ῃενցո

Nous invoquons et nous

البشر.

οὐρανοῦ

τεντաρի

supplions Ta bonté

ἢτεκμετάσαθος

ô Ami du genre

πισταριών :

humain;

Πιστή :

Δριψιεγι  
Πέοις ἡγιερηνή  
ἡτε  
μαρτυρί<sup>ς</sup>  
εθορύβ  
καθολική  
ἀποστολική  
Ἐκκλησία.

Le prêtre :

Souviens-Toi  
Seigneur, de la  
paix de Ton  
église, une,  
unique, sainte,  
universelle  
et apostolique.

الكاهن :

أذْكُرْ يَا رَبِّ سَلَامْ  
كَنِيْسَتِكَ الْوَاحِدَةِ  
الْوَحِيدَةِ الْمَقْدَسَةِ  
الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

الشمامس :

Le diacre :

Προσεγγάσθε

΄περ της ἵρινης

της ἀστιάς μονής

καθολικής

ἀποστολικής

ορθολογού

θεού Εκκλησίας.

Priez pour la paix  
de l'église  
orthodoxe de Dieu,  
une, sainte,  
universelle, et  
apostolique.

الشعب :

Le peuple :

Κυριέ έλεή σον. Pitié Seigneur.

يا رب ارحم.

الكاهن :

Le prêtre :

Πιστή :

Θαὶ εἴησον ἵκεν  
ἀγρικός

ἡ τοικογνηθή  
ἀγρικός : Πλαστός

Τηρογ οὐευ μίσχι

Τηρογ  
`έρωτος : ταχιρηνή

†  
`έπολτεν

Νιφηογία : υπίσ

΄έτρη : ἀνθενθήτ

Τηρογ.

Celle qui existe  
d'un bout à l'autre

de la terre,  
Seigneur, bénis

tous les peuples et

tous les troupeaux.

Que la paix céleste  
remplisse nos

cœurs.

هذه الكائن من أقصى  
المسكونة إلى أقصاها  
كل الشعوب وكل  
القطعان باركهم.  
السلام الذي من  
السموات انزله على  
قلوبنا جميعاً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
الرَّحْمَنُ أَنْعَمَ بِهِ عَلَيْنَا  
إِنَّا لِلنَّاسِ أَنْوَعُ  
وَالْأَجْنَادُ وَالرُّؤْسَاءُ  
وَالْوَزَرَاءُ وَالْجَمَعُ  
وَجِيرَانَا وَمَدَاخْلَنَا  
وَمَخَارِجُنَا، زَيْنَهُمْ  
بِكُلِّ سَلَامٍ.

Accorde-nous  
aussi la paix de  
cette vie. Orne les  
chefs d'état, les  
armées, les chefs,  
les ministres, les  
foules, nos voisins  
et notre entourage  
de toute paix.

Accorde-nous  
aussi la paix de  
cette vie. Orne les  
chefs d'état, les  
armées, les chefs,  
les ministres, les  
foules, nos voisins  
et notre entourage  
de toute paix.

Погро		ନ୍ତେ	Ô Roi de la paix	السلام ملك	يا
ତୁମ୍ହିମ୍ମ ମୋ	ମୋ	ନାନ	accorde-nous	Ta	أعْطِنَا سلامَكَ لَأنْ
ନ୍ତେକୁତୁମ୍ହିମ୍ମ :		ଖୁବ୍	paix car Tu nous as		كُل شَيْءٍ فَد
ତାପ		ନିର୍ବେଳ	tout accordé.		أعْطَيْتَنَا، افْتَنَّا لَكَ
ଅକ୍ତହିତୋଁ		ନାନ.	Rachète-nous, ô		يَا اللَّهُ مُخْلِصْنَا لَأَنَّا
ଖଫୋନ ନାକ	ନାକ	ଫ୍ରେଜ	Dieu notre		لَا نَعْرِفُ أَخْرَى
ପେନ୍ଦୁତିର :		ଖେ	Sauveur, car nous		سُوَاكَ
ତେନ୍ଦୁତିର ନିକୋଗା		ନେ	ne connaissons		أَسْمَكَ
ଆ ଏବିଲ ଏରୋକ :	ଏରୋକ		personne d'autre		القدوس
ପେକରାନ		ଏଥୋଗାନ	que Toi et		نَوْلَهُ،
ପେନ୍ଦୁତିର ନାମୋଦ.			invoquons Ton		هُوَ الَّذِي
			Saint Nom.		



## Oraison pour la hiérarchie

**Πιονής :**

Παλιν ον μαρεντζο  
`εΦζ

Πιπαντοκρατωρ :

Φιωτ  
ογος

μπενθε

Πενθορτ

ογος Πενθωρ Ιησ

Πχε Σεντζο ογος

τεντωβη

ντεκυετάσαθος

πιμαρωμι :

**Le prêtre :**

Implorons encore

Dieu Tout-puissant,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus-

Christ. Nous

invoquons et

supplions Ta bonté ô

Ami du genre

humain

**الكاهن :**

وأيضاً فلنسأل الله

ضابط الكل أبا

ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع

المسيح نسأل

ونطلب من

صلاحى يا محب

البشر

Ἄριψιμενί	Ποc	Souviens-Toi	أذكُر يَا ربَّ	
ἀπενπατριαρχής	: Seigneur de notre		بطريركنا	
πατριάρχης	: patriarche, le saint		المُكْرِم	
παπά	père, le grand-		الكَهْنَة	
αββᾶ	Ταώδρος.	prêtre, le pape	أَبْرَارُوس.	
Νευ	πεφκεψφηρ	abba	Tawadros	و شرِيكَه
ἀλλοργός	πενιάτ	ainsi que son	فِي	
πεπισκόπος	αββᾶ	partenaire dans le	أَبْنَا	
Μαρκ.		ministère notre	الأنْبَا	
		père l'évêque abba	الأَسْقُف	
		Marc.	مارك.	

الشمامس :

صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا أنبا  
تواضروس الثاني بابا  
وبطريرك ورئيس  
أساقفة المدينة  
العظيمى الإسكندرية،  
وشريكه فى الخدمة  
الرسولية أبينا الأسقف  
الأنبا ماركوس وسائر  
أساقفتنا  
الأرتوذكسيين.

Le diacre :

Priez pour notre grand  
prêtre, le pape abba  
Tawadros II, pape  
et patriarche de la  
archevêque de la  
mégalopole  
d'Alexandrie et son  
partenaire dans le  
ministère apostolique,  
notre bienheureux  
évêque abba Marc et  
tous nos évêques  
orthodoxes.

Προσευχασθεε :

Προσευχασθεε την περ τον  
αρχιερεως ήμων παπα  
αββα Ταωαδρος παπα  
κε πατριαρχον κε  
αρχη επισκοπον της  
μεσαλο πολεως  
Δλεζανδρια : κε τον  
συνκοινωνον εν τη  
λιτογραφια τον πατρος  
ήμων τον επισκοπον  
αββα Μαρκ. Κε τον  
ορθοδοξων  
επισκοπων.

الشعب :

يا رب ارحم.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

حفظا احفظه لنا سنين  
كثيرة وأزمنة سالمه  
مكملأ رئاسة الكهنوت  
المقدسة التي اتمنته  
عليها من قبلك  
كإرادتك المقدسة  
الطوباويه.

Le prêtre :

Protège-le et préserve-  
le de longues années  
paisibles.  
Qu'il  
accomplice le  
magistère sacré pour  
lequel Tu lui as fait  
confiance par Ta  
Sainte et  
bienheureuse Volonté.

Πρλαος :

Kɔriè `elε̄con.

Πιουηβ :

βεν οτάρευ ἀρευ  
ἐροφ νᾶν : ἡσανυμώ  
ἡρουπι νευ χανχον  
ἡγιρηνικον. Εψχωκ  
ἐβολ ἡθηθεογάβ  
ἐτακτενχοντη φ ἐροс  
ἐβολχιτοτκ  
μμεταρχηρευс :  
κατα πεκογωω εθρ  
օρօс μμακαριон.

**مُصّلا** كلمة الحق  
باستقامة، راعياً شعبك  
بطهارة وبر. وجميع  
الأساقفة  
الأرثوذكسيين  
والقمامصة  
والقسوس والشمامسة  
وكل امتلاء كنيستك  
الوحدة  
المقدسة  
الرسولية،

Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.  
Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de l'Eglise, Une, sainte, universelle et apostolique.

Ἐψῆται ἐβολὴ ἀπάσχει  
ἡ τέ τιμεθει τὸν  
οὐρανούτεν : εὐλαμονί<sup>την</sup>  
ἀπεκλαδος τὸν οὐρανόν  
νευ οὐρανούτι. Νευ  
νιεπισκοπος τηρον :  
ἡ προδοζος : νευ  
νικησιουνος : νευ  
νιπρεεβυτερος : νευ  
νιλιάκων : νευ φυσος  
τηρη τητε τεκοντι  
ἀπαγάγτο  
ἡ καθολικη  
ἡ αποστολικη  
ἡ εκκλησια.

أَنْعِمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا  
بِالسَّلَامُ وَالعَافِيَةُ فِي  
كُلِّ مَوْضِعٍ  
صَلَوَاتُهُمْ  
يَقْدِمُونَهَا عَنَّا وَعَنْ  
كُلِّ شَعْبَكَ  
وَصَلَوَاتُنَا  
أَيْضًا عَنْهُمْ.

leur  
بالسلام والعافية في  
كل موضع  
التي  
يقدمونها عننا وعن  
كل شعبك  
وصلواتنا  
أيضاً عنهم.

daigne  
accorder ainsi qu'à  
nous la paix et le  
Salut en tout lieu.  
Les prières qu'ils  
T'adressent pour  
nous, et pour tout  
ton peuple, et  
celles que nous  
T'adressons pour  
eux,

Εκεερχαριζεσεε  
Νωον  
΄πογχιρηνη  
ορογχαι  
μαι  
Πογπροσερχη  
΄ετογιρι  
΄εχρηι `εχων : Νευ  
΄εχεν  
τηρη : Νευ νογν  
γων `εχρηι `εχων.

neuan  
neu  
`εβολεен  
niбen.  
Δε  
μυωον  
Νευ  
πεκλαδос

Ὕόποντες ἐροκέσθεν Daigne les إِلَيْهَا  
πεκτεριαστηρίον ἐθε accepter sur ton مذبحَكَ  
: ἡελλογιών ἡτε saint autel céleste الناطق  
τῷ φε : εορτεοι en odeur السماءَ  
ἡσθοινογύι. Ηράκλειο d'encens. Écrase بَخُورَ  
μεν τηρογ et humilié أعدائهم  
ηητογνάρ ἐρων : tous الذين يُرَوُنَ وَالذين  
νευ ηητε ἡσενάρ لا يُرَوُنَ، اسْهَقْهُمْ  
ἐρων αη : leurs ennemis وَأَذْلُهُمْ  
τευτωμον ορος visibles تحت أقدامهم سريعاً.  
սաթենիոն сапеңт invisibles.  
հնօրնալար  
հչալես :

Νεωοꝝ Δε ἀπεꝝ Préserve les eux-  
`έρωοꝝ τεν mêmes dans la  
ογιαρηνη νεꝝ paix et la justice de  
ογλικεὸστηνη : τεν Ta sainte Église.  
وأما هم فاحفظهم  
في سلام وعدل في  
كنسیتک المقدسة.

ΤεκΕκΚλησιѧ  
`έθοꝝѧß.

Πιλαօօc :

Kv̄piè `έλεհօն.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم.

## Oraison pour les assemblées

**Πιστή :**

Παλιν ον μαρεντζο  
εΦζ

Πιπαντοκράτωρ

Φιώτ  
ογος

Πενθόρτ

Πεντώρ  
ογος

Πέντερ  
τεντωβη

Πέντετάσθος

πιμαρωμι :

**Le prêtre :**

Implorons encore

Dieu Tout-puissant,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus-

Christ. Nous

invoquons et

supplions Ta bonté ô

Ami du genre

humain

**الكافن :**

وأيضاً فلنسأل الله

ضابط الكل أبا

ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع

المسيح نسأل

ونطلب من

صلاحى يا محب

البشر

Ἄριψεντὶ Πέοις Souviens-Toi  
Ἄνθεντινθωστ Seigneur de nos  
Συν ἐρων assemblées Bénis-  
les.

### Πλακων :

Προσευχασθε της ψηρ  
Εκκλησιας ταρτης  
κε των συνελευσεων ήμων.

### Πλασ :

Κυριε ελεήσον.

### Le diacre :

صلوا من أجل هذه Priez pour cette المقدسة الكنيسة واجتماعاتنا.

### Le peuple :

Pitié Seigneur.

### الشمامس :

### الشعب :

يا رب ارحم.

الكافن :

اجعلها أن تكون  
لنا بغير مانع  
ولاءائق لتصنعها  
كمشيتاك المقدسة  
**الطوباوية** بيوت  
صلوة بيوت  
طهارة بيوت  
بركة،

Le prêtre :

ΠΙΟΥΗΣ :

Ահիս εθρօյալայ  
ՆՃ նատերկալուն  
նադյաշնո :  
εթընայտօք կայ  
պէկօյալ էթօյան  
օջօց սսակարիոն.  
ՀՃՆԻ ներչի :  
ՀՃՆԻ նդօյթօ :  
ՀՃՆԻ նծմօք :

Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.

Ἄριχαριζεσθε	Accorde-les nous يَا عَلِيْنَا يَا
Ἄλιτον οὐαὶ πίστοις	Seigneur et fais-en رب وعلی عبیدک
: οὐαὶ νεκέβιαικ	jouir Tes serviteurs الآتین بعدها الى
εθνοῖς μετενσων	qui nous الأبد عبادة الأوثان
ἄλιτον ἐνεχ.	succéderont بالكمال اقلعها من
Ἄλιτον τεν	jusqu'à la fin des العالم
ορχωκ	temps. Déracine
ἐβολτεν πικοσμος	totalement du monde le culte des idoles.

Печатанас neu չօս Écrase et humilie الشيطان وكل قواته  
նիբեն ՇԴՅՈՐ ՚ՆԴԱԳ rapidement le الشريرة اسحقهم  
ՖԵՄՎՅԱՅՈՒ ՕՐՈՒ démon et toutes وأذلهم تحت أقدامنا  
ՄԱՅԵԲԻՅՈՒ ԸԱՊԵԾԻ ses forces سريعا  
՚ՆՆԵՆՑ ՃԱՂԱՐՀ الشكوى  
՚ՆԽՅԱԼԵՍ. pernicieuses. وفاعليها  
ՄիշԿԱՆՆԱՃՈՆ neu Écarte les doutes ابطالهم  
ՆԻԵՇԻՐԻ ԱՍՅՈՒ et ceux qui les أفتراف  
կօրպօՐ : ԱՃՐՈՒԿԻՆ suscitent et que فساد البدع  
՚ՆՃԵ ՆԻՓՈՐՀ cessent les  
ԱՌՈՒԿՈ ՚ՆԴԵ divisions dues aux  
ՆԻՇԵՐԵՍԸ. hérésies.

¶ixaχi                      ՚nje Humilie, Seigneur, يَعْتَك أعداء  
τεκ€κ€λհcià              les ennemis de Ta المقدسة يا رب  
`èθoրab ՚Pb'oiс : Sainte Église مثل كل زمان  
։ ՚nфrht ՚nchoг nivен aujourd’hui ainsi و الآن أذلهم حل  
nem ՚tnoг qu’en tout temps. تعاظمهم عرفهم  
սաթենիածօг. Brise leur orgueil ضعفهم سريعا  
՚nT0րսւԵԲասւհու et fais-leur  
՝Բօլ : սատասաօг promptement  
՝ԵՏՈՐՍՎԵԴԽաՅԲ connaître leurs  
՚nχwλem faiblesses.

Κωρψ ἡνορθεονος Freine leur envie,  
νορέπιβολη leur tentative, leur  
νορυανκανιὰ folie, leur  
νορκάκορψιὰ méchanceté, leur  
νορκάταλαλιὰ calomnie envers  
`ετορίρι ὑμῶν nous.  
τάρον.

ابطل حسدهم  
وسعایتهم وجنونهم  
وشرهم ونمیمتهم  
الذی يصنعونها فینا

**Πόσ** ἀριτογ τηρογ Anéantis-les  
`**ὴπράκτον** : οὐοг Seigneur et déjoue  
χωρ `εβολ leur conseil comme  
**ùπογсоб** ні **Φ**у tu as déjoué le  
φη`такжωρ `εβολ conseil  
**ùпсоб** ні d'Akhitophel.

**ὴΔχιτοφελ.**

**Πιλαοс :**

**Δиин**  
`ељенсон.

Kрріє Amen, Pitié Seigneur.

يَا رَبِّ أَجْعَلْهُمْ كُلُّهُمْ  
كَلَّا شَيْءٌ وَبَدْدٌ  
مَشْوِرَتِهِمْ يَا اللَّهُ  
الَّذِي بَدَدَ مَشْوِرَةَ  
أَخْيَتْوَفْلَ.

Le peuple :

الشعب :

امين يارب ارحم.

الكافن :

قم أيها رب الآله

ولينفرق جميع

أعدائك وليرب من

قدام وجهك كل

بغضي اسمك

القدوس وأما شعبك

فليكن بالبركة ألوه

ألوه وربوات

ربوات يصنعون

إرادتك.

Le prêtre :

Πιστή :

Ἄντε Κύριε Φρέ : Lève-toi Seigneur  
 καροντζար ἐβολ ᱥչե Dieu. Que tous Tes  
 նեկշաճ տիրոյ : ennemis soient  
 սարօթքայ `ἐβολ dispersés. Que fuient  
 ՖԱԴՒՀ ԱՊԵԿԽՈ ᱥչե devant Toi tous ceux  
 օՐՈՆ ԱԻՑԵՆ ՇԹԱՅԾ qui haïssent Ton Saint  
 ԱՊԵԿԲԱՆ ՇԹԵՐ. Nom. Par Ta  
 ՊԵԿՃԱԾ ՃԵ bénéédiction multiplie  
 ՍԱՐԵՎՋՎՈՒ ՖԵՆ Ton peuple par milliers  
 ՊԻՇՄՈՐ ԷՇԱՆՃԱՆՎՈ ᱥյՈ et par dizaines de  
 ՆԵՍ ՇՃՆԹԵԲԱ ՚ՆԹԵԲԱ milliers qui agissent  
 ԵՎԻՐԻ ԱՊԵԿՕԹՔԱՅ. selon Ta Volonté.

الشمامس :

انصتوا بحكمة الله يا رب ارحم. يا رب ارحم. بالحقيقة...

Le diacre :

**Πιλάκων :**

Ἐν σοφίᾳ Θεογ

προσχωματεν :

Κυριὲ ἐλεήσον:

Κυριὲ ἐλεήσον:

Σεν ορμεθεμη...

Avec la sagesse de Dieu, soyons attentifs, Seigneur Seigneur. En vérité...

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus-Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

نور من نور، إله حق من إله  
حق. مولود غير مخلوق،  
مساوي للأب في الجوهر، الذي  
به كان كل شيء. هذا الذي من  
أجلنا نحن البشر، ومن أجل  
خلاصنا، نزل من السماء،  
ونجس من الروح القدس ومن  
مريم العذراء، وتأنس.

Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, Par qui tout a été fait, qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

و صلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم و قبر. وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتاب.

و صعد إلى السَّمَاوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجدِه ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبعث من الآب.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

نسجد له ونمجده مع الآب  
واليابن،  
الناطق في  
الأنبياء.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit  
même adoration et même  
gloire. Il a parlé par les  
prophètes.

وبكنيسة واحدة مقدسة  
جامعة رسولية. ونعرف  
بعمودية واحدة لمغفرة  
الخطايا.

Je crois en l'Église, Une, Sainte,  
Universelle et Apostolique. Je  
reconnais un seul baptême pour  
le pardon des péchés.

وَنَتَظَرُ قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ  
وَحِيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِيِّ. آمين.

J'attends la Résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

πάγιαν πάσχειν : Μαμήν.

Ἐπίφανε  
ἀρχιερεὺς Ιάκωβος  
Ιωάννης  
πατριαρχής:  
καὶ τοῖς  
Ἰούδαιοις  
Νιγηντόν  
πατριαρχής.

Voici  
témoignage de  
Jean  
baptiste: « J'ai  
baptisé  
Seigneur dans  
les eaux du  
Jourdain.

ها قد شهد يوحنا  
السابع  
عمدت الرب في  
مياه الأردن.

Ορος αισωτεαι  
ἐτέσμη ἡτε  
Φιώτ εσωψ  
ἐβολα: χε φα  
πε Παψηρι  
παυενριτ  
ετατεματ  
ἡτητηψ.

وسمعت صوت الآب صارخاً أن هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

Et j'ai entendu la voix du Père disant : Celui-ci est mon Fils bienaimé; en lui j'ai mis toute ma joie. »

لَكِنْ نُسْبِحَكَ، مَعَ  
الشَّارُوبيمْ،  
وَالسَّارَافِيمْ،  
صَارِخِينَ قَائِلِينَ :

Afin que nous  
Te louions, avec  
les Chérubins,  
et les  
Séraphins, en :  
clamant et en  
disant :

κινά  
κτενυως  
ἐποκ : οὐ  
νικέπορθια  
οὐ  
νικέραφια  
ενωψ  
ἐβολ  
ενχω μυος.



نَسْأَلُكَ يَا ابْنَ اللَّهِ،

أَنْ تَحْفَظْ حَيَاةً

بِطْرِيرِكَنَا، الْبَابَا

أَبَا (تَوَاضْرُوسْ)

رَبِّسِ الْكَهْنَةِ،

ثَبَّتْهُ عَلَى كَرْسِيهِ.

И ен<sup>†</sup> го `ेрок ѡ Nous  
Тюс Θεοс : t'implorons,  
еөрекàреч Fils de Dieu, de  
`еìуи<sup>и</sup>н прéserver la vie  
ùпeнпaтriархиc de notre  
: пaпa абba патриарх, le  
(Иaвaлpoc) pape abba  
Пiаrхиèреч : (Tawadros) le  
иaтaжpoq ӈixen grand prêtre ;  
пeф`eponoc. maintiens-le sur  
son trône.

¶εις περιεώφηρ **Et** son  
`nλιτογραс : partenaire dans **الخدمة الرسولية،**  
πενιωτ `eθoγaв le service  
`nλιкеос : аββa apostolique,  
**(Марк)** notre saint père  
πι`епіскопос : le juste, abba **أبنا القدس**,  
սահմազրօգ (Marc) l'évêque ; **البار، الأنبا**  
ՀԱՅԵՆ تبته على كرسيه.  
περөронос.

Τεντζο ἐροκ ς ηιοс Nous t'implorons, Ô يا ابن الله نسالك  
 Θεос: εθρεκ ἀρεг Fils de Dieu, de حياة أن تحفظ  
 `ἐπων̄ θριαρχηс: αββѧ de notre patriarche, بطريركنا أبا (...)  
 (...) Πιὰρχηερεγс: abba ... le grand رئيس الكهنة ثبته على  
 υάταχροφ ςιχен прêtre; maintiens-le كرسيه.  
 πεψθρονοс.

و شريكه فى الخدمة **پئىچەنەپەنەر** Et son partenaire **پەقكەنەپەنەر** أبنا القديس البار **أنبانى** مارك الأسقف. **مەركەنەپەنەر** **أببا** **نەلەكەوس:** **أببا** notre père abba ثبته **نەلەكەوس:** **أببا** Marc l'évêque; على كرسيه. **پەققەنەپەنەر** **خىخەن** maintiens-le sur son trône.

Προσφερων :

Προσφεριν

προσφεριν

προσφεριν

κατα τροπον :

сταθητε

τροπον

ανατολας

βλεψατε

προσχωμεν.

Le diacre :

: Offrez,

: offrez

: l'ordre.

Levez-vous avec  
 crainte.

IC Regardez vers  
 l'orient. Soyons  
 attentifs.

offrez, تقدموا،

selon على تقدموا،

فقوا الرسم،

والى برددة،

أنظروا. الشرق

. ننصت.

الشمام :

الشعب :

بـشـفـاعـات

الـقـدـيـسـة

مـرـيمـ يـاـ رـبـ اـنـعـمـ

لـنـا

خـطـابـاـنـاـ.

Le peuple :

Par les intercessions

وـالـدـةـ الـإـلـهـةـ

la très Sainte Vierge

Seigneur,

Accorde-nous la

rémission de nos

péchés.

èßoλ

ñτε ñεnnoβi.

نسجدُ لكَ أبِيها  
المسيح مع أبِيكَ  
الصالح والروح  
القدس لأنكَ إعتمدْتَ  
وخلصتنا

Nous T'adorons ô  
Christ, avec Ton  
Père très Bon et  
Le Saint Esprit, car  
Tu as été baptisé  
et Tu nous as  
sauvés.

رحمة السلام ذبيحة  
التسبيح.

Miséricorde de  
paix, sacrifice de  
louange.

‘ΙΡΗΝΗΣ

Ελεος θρησκεία ενέσεως.

Πιστή :

Η ἀσπή τοῦ Θεοῦ  
κε πατρὸς : κε θεοῦ  
ἡχαριστοῦ  
μονογενοῦς  
Κριοῦ λε κε θεοῦ  
κε σωτῆρος ἡμῶν :  
Ιησοῦ Χριστοῦ : κε ἡ  
κοινωνίᾳ κε ἡ λαρέᾳ  
τοῦ ἀστοῦ Πνευματος  
: ἵνα μετὰ πάντων  
ἡμῶν.

Le prêtre :

L'amour de Dieu ‘الآب’،  
Le Père, la grâce الإبن  
du Fils unique، الـهـنا  
notre Seigneur، بـسـوـع  
Dieu et Sauveur وـشـرـكـة  
Jésus-Christ, la الروح  
communion et le القدس تكون مع  
don du Saint Esprit جـمـيـعـكـمـ.  
soient avec vous  
tous.

الكافن :

محبة الله الآب،  
ونعمة الإبن  
الوحيد، ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح، وشركة  
الروح  
القدس تكون مع  
جميعكم.

الشعب:

و مع روحي  
أيضاً.

Le peuple:

Et avec votre  
esprit.

الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

Le peuple:

Nous les tournons  
vers le Seigneur.

الشعب:

هي عند الرب.

Призыв:

К е м е т а τον  
πνευματοс с о н .

Призвание:

Δηνω ρυσων  
ταс к а р л и а с .

Призыв:

Εχουεи προс τοи  
К грion.

Πιούνις :

Ερχαριστησωμεν  
τω Κριψι.

Le prêtre :

Rendons grâce  
au Seigneur.

الكاهن :

فلانشكـر الـربـ.

Πιλαος :

Δξιον κε  
λικεον.

Le peuple :

Cela est digne  
et juste.

الشعب :

مُسْتَحْقٌ  
و عادلٌ.

الكاهن :

Le prêtre :

Πιστή :

Δέξιον	κε	λίκεον:	Tu es digne et juste,	و عادلٌ.	مُسْتَحْقُّ
ἀξιόν	κε	λίκεον:	Tu es digne et juste,	و عادلٌ.	مُسْتَحْقُّ
ἀληθώς	ταρ	τεν	Tu es vraiment digne	لأنه حفأً بالحقيقة	
ορυειμι:	Δέξιον	κε	et juste		مُسْتَحْقُّ و عادلٌ.
λίκεον	Νεοκ	օχνιψ†	Tu es le Dieu		أنت هو الإله العظيم
ἡ Πορ†	Πος:	օχος	magnifique et tes		الرب و عجيبة هي
շանչվիր		ne	œuvres	sont	اعمالك وليس شيء
πεκչβհօր†:	օչօս	ասոն	extraordinaires.	Les	من الكلام كافياً في
չեւ	հօճի	բրայա	mots ne suffisent pas		التسبيح بعجائبك.
՝ուշանչմօր	՝եռէկչվիր.		pour louer les		
			grandes choses que		
			Tu as faites.		

لأنك بقوتك كونت  
سائر الأشياء مما لم  
يكن. ضبطت كل  
خليقة  
ودررت  
بعنايتك. أنت أبدعت  
الخليقة من الأربعة  
العناصر وكللت دور  
السنة بأزمنة أربعة.

ben τεκχου sap Par Ta puissance Tu كونت  
`εβολτεν ηθετε ήσεψωп as créé toute chose à  
αν: ακθρε ενχαι ηβεν partir du néant. Tu  
ψψωп.  
Δκάμονι conduits la création  
ηен par Ta magnificence  
πεκάμανι: ογος ηен et tu mène le monde  
τεκπρονια ακερλιρκιп sous Ta protection. A  
ηπικοс. Νεοκ sap partir des quatres  
ακωψτп ηјктис éléments Tu as excélé  
`εβολτεн παλ dans la création et Tu  
ηстихион: ογος as couronné l'année  
ακтхлоу `εхен par les quatres  
пикрклоc ηтe тpoумi saisons.  
ηен παл ηчоr.

أنت الذي ترتعد منك  
القوات العقلية. أنت الذي  
تسبح في الشمس. أنت  
الذي يمجدك القمر. أنت  
الذي تعليك النجوم. أنت  
الذي يطيعك النور. أنت  
الذي تخافك وترتعد منك  
الأعماق. أنت الذي  
تتعد للك البحر.

Toutes les puissances  
raisonables tremblent en  
Ta présence. Le soleil Te  
loue, la lune Te glorifie et  
les étoiles T'exaltent. La  
lumière T'obéit, les  
profondeures  
craignent en trembant  
et les mers T'adorent.

Ноок пе `етор`сөөртөр  
шатекүн ңже нидиңдайыс  
нноңрон. Ноок пе  
`етағ`сюор `өрок ңже пирн.  
Ноок пе `етағжөөр нак  
ңже пирн. Ноок пе  
`еторсөөни нак ңже  
низор. Ноок пе  
`етағжөтес ңже пирнини.  
Ноок пе `еторерхот  
шатекүн  
0702  
ер`сөөртөр үшок ңже  
низор. Ноок пе `еторы  
үбөк нак ңже нидиңор.

Праджакона :

1 каденци әнденде.

### Le diacre :

Vous qui êtes assis,  
levez-vous.

الشمامس :

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن :

أنت الذي بسطت السماء مثل القبة.  
أنت الذي ثبت الأرض على المياه.  
أنت الذي حصنت حول البحر بالرمل.  
أنت الذي أفضت الهواء لتنتنشق.  
أنت الذي نفخ في النفس.

Le prêtre :

Tu as répandu les eaux sous la voute céleste et Tu as fixé la terre en dessous. Tu as retenu l'eau par le sable et tu as fait exister l'atmosphère en abondance pour que puisse tout être à respirer.

Le diacre :

Regardez vers l'orient.

الشمام :

وإلى الشرق انظروا.

Пісні :

Нөок                    фи`стакбωлк  
 ՚нъфε                    ՚ֆрн†  
 ՚нօշқамарә : ՚нөок пе  
 `етактакро            ՚පікахI  
 ՚ижен ՚нишвօ՞.      Нөок  
 пе ՚етак† ՚нօշօբդ  
 ՚пікω†                ՚ֆіou      ՚ен  
 о՞վա.                Нөок      пе  
 `етакչայ ՚նՃ ՚պահր  
 ՚ըշինօկ ՚նՃ ՚նօշնի.

Підіакѡн :

lc ՚անտօնած ՚Ցլեփած.

الكاهن :

تخدمك

الملائكية، وتسجد لك

صفوف الملائكة.

أنت الذي ينطق

بمجده السارافيم ذوو

الستة الأجنحة،

Le prêtre :

القوات

anges Te servent et

les chœurs des anges

T'adorent. Les

séraphins aux six ailes

Te louent

Προφήτης :

Се<sup>ய</sup>е<sup>ւ</sup>и<sup>ւ</sup> Ասօկ ՚Նշէ  
Ախօս ՚ԱՃՃԵԼԻԿՈՆ  
СՅՕՐՎԱԾ Ասօկ ՚Նշէ  
ՊՇօրօс  
ԱՃՃԵԼՈԾ. Պթօկ ՊԵ  
ՇՏՈՐՎԱՃԻ ԱՊԵԿՎՈՎ  
՚Նշէ ԱՆՎԵՐՃՎԻՄ ԱՃ  
ՊԱՌ ՚ՆԴԵՆՑ : ԵՐԱՒՀԱ  
ՕՐՈՑ ԵՐԸՆԻ ՇՐԱՄՈՎ  
ԱՊԵԿԱԹՕ.

و يطير ويقف أمامك  
الشار و بيم  
الأعين،  
وجوههم لأجل مجدك  
غير المقرب  
ويسبحون فائلين:

et les chérubins aux yeux multiples volent et se tiennent autour de Toi en se protégeant le visage de leurs ailes à cause de Ta gloire dont on ne peut pas s'approcher et Te louent en clamant :

# Le diacre :

# Soyons attentifs.

## الشمس :

## Πιλιάκων :

# Прочтение.

الشعب :

الشاروبيم يسجدون  
لَكَ، والسيرافيم  
يُمجدونكَ، صارخين  
فائلين :

قدوس قدوس قدوس  
رب الصاباؤوت،  
السماء والأرض  
مملوءتان من مجدكَ  
الأقدس.

Le peuple :

Les chérubins  
T'adorent et les  
séraphins Te glorifient  
en proclamant et en  
disant :

Saint, Saint, Saint  
Seigneur Sabaoth; le  
ciel et la terre sont  
remplis de Ta sainte  
gloire.

Πλαος :

Νικερονθια

ceoγωψτ ḥuoc :

neu ΝιCεραφια

ce†wɔr nāk eγωψ

`ēbōλ eγχω ḥuoc :

Xe ḥazios ḥazios

ḥazios :

cəbawθ : πληρηс `o

oγρaнoс кe ḥ zH :

THс ḥaziac coγ

λoξHс.

الكافن :

Le prêtre :

Le prêtre :

قدوس قدوس قدوس  
أنت أيها الرب وقدوس  
في كل شيء أنت الإله  
الكائن غير المحدود  
وغير المنتدي وغير الموصوف.  
أتيت على الأرض وأخذت شكل  
العبد وصرت في شبه الناس.

Saint, saint, saint es-  
Tu ô Seigneur. Tu es  
saint en toute chose  
ô Dieu qui Es. Toi qui  
es sans limites, qui  
n'a pas de début et  
ne peut être décrit.  
Tu es venu sur terre,  
Tu as pris  
l'apparence du  
serviteur ressemblant  
aux hommes.

ПІОРНВ :

Хорабъ хорабъ хорабъ  
Пі : оғозъ хорабъ тен  
уыбъ нізен : Еңθөок  
стар петәүіп ңнорт :  
ңаңғорғ өңорғ : оғозъ  
ңаңархн  
ңаңғсаки ұмсақ.  
Едкі үржен пікада  
оғозъ акбі ңорғасерғи  
ұнвек өдекшесін тен  
оғіні ңрәмді

ولم تكن تتحمل ياسيدنا  
من أجل رأفات رحمتك  
أن تنظر جنس البشر  
وقد قوي عليه إبليس  
فأنيت وخلصتنا. نعترف  
 بالنعمة ونبشر بالرحمة.

A cause de Ta compassion et de Ta pitié Tu n'as pas supporté de voir le genre humain sous le joug de satan mais Tu es venu et Tu nous as sauvés. Nous confessons la grâce (que Tu nous as faite) et nous proclamons Ta pitié.

οὐλε σαρ ἡνεκώψαι A cause de Ta compassion et de Ta pitié Tu n'as pas supporté de voir le genre humain sous le joug de satan mais Tu es venu et Tu nous as sauvés. Nous confessons la grâce (que Tu nous as faite) et nous proclamons Ta pitié.

ἐροκ ἀν πεννηβ εθε : ητε εκνάγ  
νιμετωενσητ εκνάγ  
πεκναι : εκνάγ  
ἐπτενος ηνιρωαι  
ἐαρωεп χωρι ἐροφ  
χιτен πιλαθилос :  
ἀλλα ακι 0702  
ἀκνασмен :  
τεнеромоλосин  
ишимот τεнсиюи  
ишинай.

Πτενχωπ  
ητεκμετ-  
ρεφερπεθηδηεψ χε ακλ  
ογος ακνασμεν.

αν Nous n'occultons pas  
Tes bontés car Tu es ακλ  
venu et Tu nous as  
sauvés.

ولا نخفي إحساناتك  
لأنك أتيت وخلصتنا.

### Πιλαος :

Κατά το ἐλεοс сор  
Кръпие : κε υи κατά<sup>τ</sup>  
ταс àμαρτιас ημων.

### Le peuple :

Selon Ta miséricorde  
Seigneur, et non selon  
nos péchés.

### الشعب :

كرحمنتك يا رب  
وليس كخطايانا.

الكافن :

ولادات

باركتها،

البطن

بميلادك. سبحتك سائر

الخلية لما أظهرتها.

لأنك وانت لم تزل إليها

ظهرت على الأرض

واشتربت في المشي

مع الناس.

Le prêtre :

Tu as bénis les

naissances naturelles.

Par Ta naissances Tu

as purifié les entrailles

de la Vierge. Toute la

création T'a loué

lorsque Tu l'as

révélée. Tout en étant

Dieu Tu es apparu sur

terre et Tu as partagé

avec nous l'existence

terrestre.

ΠΙΟΥΗΣ :

Νικόφο λε ήγε τέφρας  
ακέμον

ακτογθο

υπαρθεενικη

πεκχινχφο:

εροκ ήγε τέκτης

τηρσ `ετακορονς

΄εβολ. Νεοκ σαρ εκώπ

ηνογή: ακορονς

γιχεν πικασι: ορος

ακερψφηρ υμοωι νευ

νιρωαι.

قدس هذا الماء وامنحه  
نعمه الأردن.  
Bénis cette eau et  
accorde-lui la grâce  
du Jourdain.

Πλαστος :

Ἄμην: Ἄμην: Ἄμην.

Le peuple :

Amen, amen, amen.

الشعب :

آمين. آمين. آمين.

الكافن :

Le prêtre :

**ΠΙΟΥΗΣ :**

Νεοκ ακερδασιάζιν  
 ἡτηνετα† ἡτε πιιορλαηηс:  
 `εаксюк `еири `ежвоу  
 `еиоλтен ՚тфe ՚пекпн  
 еөг. Огоз актониенеу  
 ἡтифиючи, ἡтe  
 пiлраквн εтгнп `еири  
 `иетиц. Νεοκ он ՚нор  
 пеиинеb пасарвм :  
 Пенoc Iиc Пxс : ՚иуоу  
 он ՚нор ՚ижен ՚иции  
 `еири ἡтe пекпн еөг  
 `ежвоу.

أنت قدست مجاري الأردن إذ أنزلت عليها روحك القدس من السماء. رؤوس التنين المخفي فيها. أنت الآن ياسيدنا يامحب البشر، ربنا يسوع المسيح ، هلم الآن أيضاً بحلول روح قدسك عليها.

Tu as bénie l'eau du Jourdain par la descente de Ton Esprit Saint du ciel et tu as écrasé les têtes du dragon. Maintenant encore notre Maître, ami du genre humain, notre Seigneur Jésus-Christ, fait venir Ton Esprit Saint et ...

<u>Προφήτης :</u>	<u>الكاهن :</u>
Δριὰς ἀπαίσωσον Φαῖ	قدّس هذا الماء
<u>Πρόλατος :</u>	<u>الشعب :</u>
Δειην.	آمين.

<u>Προφήτης :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ապրեգայու հօրսօնաւ նշե	ليكن ينبع البركة.
ուշածու	<u>الشعب :</u>
<u>Πρόλαտ :</u>	آمين.
Δειηն.	

<u>Προφήτης :</u>	<u>الكاهن :</u>
Օրնածու նշե օդացիօն	موهبة ظاهرة
<u>Πρόλαտ :</u>	<u>الشعب :</u>
Δειηն.	آمين.

**Προφητή :**

Ορθεψιωλ  
χαννοβι

**Πραλασ :**

Δικη.

**Προφητή :**

Ορθεψιοχι ήσα χανωφωνι

**Πραλασ :**

Δικη.

**Προφητή :**

Ψοι ήσο† ήνιλευων

**Πραλασ :**

Δικη.

**Le prêtre :**

Remission des péchés.

**Le peuple :**

Amen.

**Le prêtre :**

Qu'elle éloigne les maladies

**Le peuple :**

Amen.

**Le prêtre :**

et qu'elle soit effrayante pour les démons

**Le peuple :**

Amen.

**الكاهن :**

حالا من الخطية.

**الشعب :**

آمين.

**الكاهن :**

طاردا للأمراض.

**الشعب :**

آمين.

**الكاهن :**

مخيفا للشياطين

**الشعب :**

آمين.

الكاهن :

لا يقترب إليه شيء من  
القوات المضادة

الشعب :

آمين.

الكاهن :

مملوء من القوات  
الملائكية

الشعب :

آمين.

Le prêtre :

Que les forces du mal ne s'en  
approchent jamais

Le peuple :

Amen.

Le prêtre :

mais que les puissances  
angéliques la remplissent

Le peuple :

Amen.

Προφήτης :

Oros ἀπαρτύνων ἐροף  
ἀκε ΔΗΝΔΑΜΙC  
ΝΙΒΕΝ

Πρόλαος :

Δειην.

Προφήτης :

Oros ὁμερ ἐβολένεν χου  
ΝΙΒΕΝ ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ

Πρόλαος :

Δειην.

الكاهن :

لكي يكون لكل من يستقي أو يأخذ منه طهارة للنفس والروح والجسد

الشعب :  
آمين.

الكاهن :

شفاءً من الأوجاع وتقديساً للبيوت

الشعب :  
آمين.

Le prêtre :

Que cette eau soit pour tous ceux qui en prennent et boivent source de pureté pour l'âme, le corps et l'esprit.

Le peuple :

Amen.

Le prêtre :

Guérison des maladies et sanctification pour les maisons.

Le peuple :

Amen.

الكافن :

نافعاً لكل فائدة

الشعب :

آمين.

Le prêtre :

Qu'elle soit utile à toute  
bonne chose.

Le peuple :

Amen.

Πιστής :

Ψερψαρ ይውቀዱል፤ ነብርኝ

Πιλάտος :

አይሁን.

الكافن :

أنت أيها الرب

يسوع المسيح الذي

جددت طبيعتنا التي

بليت بالخطيئة مرة

أخرى بلماء

والروح. أنت الذي

أغرقت الخطية

بالماء الذي ارتفع

في عهد نوح.

Le prêtre :

Jésus-

Seigneur

Christ, Tu as

renouvelé par l'eau et

l'Esprit notre nature

qui a été déchue par

le péché. Tu as noyé

le péché dans l'eau

au temps de Noé.

Menu

Le prêtre :

Jésus-

Seigneur

Christ, Tu as

renouvelé par l'eau et

l'Esprit notre nature

qui a été déchue par

le péché dans l'eau

au temps de Noé.

أنت الذي عنت جنس  
البرانيين من عبودية  
فرعون بموسى والبحر.  
أنت الذي فرقت  
إسرائيل من ضلاله  
بليعال بالنار والماء في  
عهد إيليا.

Tu as délivré les hébreux  
de l'esclavage de  
pharaon en leur faisant  
traverser la mer au  
temps de Moïse. ن

Tu as écarté les fils  
d'Israël de l'égarement  
du démon par  
l'intermédiaire de l'eau et  
le feu à l'époque d'Elie.

Θεοκ πε ἐλέκερ Tu as délivré les hébreux  
πτενος ἀνιχεβρεος : de l'esclavage de  
ηρευσε ἐβολαζα pharaon en leur faisant  
τυετβωκ ἡτε Φαραω traverser la mer au  
γιτεν υωργηс neu temps de Moïse. ن  
φιου. Θεοκ πε  
ἐτακφωρχ ὑπΓελ  
ἐβολαζα τὶπλανη ἡτε  
Βααλ : γιτεν οργαδοу  
neu orχрωу : нахраq  
ἡθλιαс.

Νεοκ ον την πεντρια  
ἀρισταρχιν ἡπαυων  
Φαι : ριτεν πεκπνα  
εθρ.  
΄ηηηεθηαερχραсөе  
μмоq κατα χλι ήсмoq  
: `ιτε `ηηηεθηаcω `еиoλ  
΄ηηηεθηа : `ιτe  
΄ηηηεθηажвкeи `еиoλ  
΄ηηηεθηа : `еpe πaтoжBо  
ဖyпи ηyоn  
пiсмoq :  
τueткаθapoc  
πaтoжBа.

Maintenant notre sanctifie par Ton Esprit Saint. Fait qu'elle source de pureté, de bénédiction et de salut pour tous ceux qui s'en servent, le touchent, en boivent ou s'en lavent.

Menu

أَنْتَ الْآنَ أَيْضًا يَاسِيدُنَا قدس هَذَا الماء بِرُوحِ قَدْسَكَ، وَامْنَحِ الَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَهُ بِكُلِّ نَوْعٍ، أَوِ الَّذِينَ يَلْمُسُونَهُ، أَوِ الَّذِينَ يَشْرُبُونَ مِنْهُ، أَوِ الَّذِينَ يَغْتَسِلُونَ مِنْهُ، أَنْ يَكُونَ لَهُمْ طَهْرًا، وَبَرَكَةً، وَنَقَاوَةً، وَخَلاصًاً.

<b>Ἄντα</b> <b>NICΤΙΧΙΟΝ</b> <b>ΝΙΑΣΣАЛОC :</b> <b>Νευ</b> <b>Νιρωαι</b> <b>Εγκοп οгoс</b> <b>èBолහиtен</b> <b>ΝΗÈТЕОУНДА</b> <b>Νευ</b> <b>ΝΗÈТЕ</b> <b>èРωoг</b> <b>аn</b> : <b>΄Нtеqб</b> <b>иѡoг</b> <b>΄Нxе</b> <b>пекрaн</b> <b>еθoг</b> : <b>Φiωт</b> <b>νευ</b> <b>Пѡнri</b> <b>νευ</b> <b>Пnд</b> <b>еθoг.</b> <b>Щnoг</b> <b>νευ</b> <b>΄НCHOг</b> <b>ниβен</b> : <b>νευ</b> <b>ѡ</b> <b>΄еNеs</b> <b>΄НtЕ</b> <b>ни`еNеs</b> <b>Тироg.</b> <b>Диин.</b>	<b>éBолහиtен</b> Ainsi Ton saint Nom <b>νευ</b> soit glorifié par toute <b>la création, les anges</b> <b>et les être humains,</b> <b>par ce qui est visible</b> <b>et ce qui est invisible,</b> <b>ô Père, Fils et Saint</b> <b>Esprit, maintenant et</b> <b>toujours et pour les</b> <b>siècles des siècles.</b> <b>Amen.</b>	<p>لَكِ مِنْ جَهَةِ      الْعَنَصِيرِ وَالْمَلَائِكَةِ      وَالنَّاسِ مَعًا، وَمِنْ      جَهَةِ الَّذِينَ يُرَوُونَ      الَّذِينَ لَا يُرَوُونَ،      يُتَمَّدِّد إِسْمُكَ أَيْهَا      الَّأَبِ وَالْإِلَيْهِ      وَالرُّوحُ الْقَدِيسُ      الَّآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ      وَإِلَى أَبْدِ الدَّهِيرِ      كُلُّهَا آمِينَ.</p> <hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Χε Πενιωτ ετ ζεν ηφηοντι  
: μαρεψτονθο ήχε ΠεκΡαν.  
Μαρεσί ήχε τεκμετογρο.  
Πετεζ ηδκ μαρεψψωπι :  
μψρητ ζεν Τψε ηευ ψιχεν  
πικασι. Πενωικ ήτε ραστ  
μηιψ ηδη μψ00ψ. Ορος χα  
ηηετερον ηδη έβολ : μψρητ  
ψωη ήτενχω έβολ ήηηετε  
ορον ήταη έρωοψ. Ορος  
μπερεντεη έζ0ψ έπιραсмос  
: αλλα ηαсиен έβολ ψα  
πιπεччω0ψ. ήεн Πхс lнс  
Πεн0с : χε θωκ Τε  
τμεт0гро ηευ τχои ηευ  
πιш0ψ ψа έнεз. Μун.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus-Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبنا الذي في السَّمَوات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السَّماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نغفر نحن أيضا للمذنبين  
إلينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشّرير، بال المسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقدرة والمجده إلى الأبد  
آمين.

الشعب :

بالمسيح يسوع  
ربنا.

Le peuple :

Par le Christ Jesus  
notre Seigneur.

الشمام :

احنوا رؤوسكم  
للرب.

Le diacre :

Inclinez vos têtes  
devant Le Seigneur.

Πλαστος :

Ἐν Χριστῷ ἡμῖν  
πενθόοις.

Πλιάκων :

Ἄντε κεφαλὰς  
Ἄψων τῷ Κυρίῳ  
κλίνατε.

الشعب :

أمامك يا رب.

Le peuple :

Devant Toi,  
Seigneur.

الشمس :

انصتوا بخوف الله.  
آمين.

Le diacre :

Soyons attentifs  
dans la crainte de  
Dieu. Amen.

Παλαος :

Ἐνωπιόν σον  
Κυρίε.

Παλιάκων :

Προσχωμέν Θεον  
μετά φοβον :  
ἀμην.

Πιστή :

Ἐρηνή πᾶσι.

Le prêtre :

La paix soit avec  
vous.

الكاهن :

السلام لجميعكم.

Πλαστός :

Κε τῷ  
πνευματί σοΥ.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

Πιστή:

Prêtre:

الكافن:

Τα ἀσιά  
ἀστή.

Τις Les dons saints  
pour les saints.

القدسات  
للقدسين.

Πληράκων :

Le diacre :

الشمامس:

Σωθις ἀυτήν : Nous avons été  
κε τῷ sauvés en vérité  
πνευματι σοῦ : et avec ton  
υετά ψούσον esprit. Soyons  
Θεοῦ attentifs avec  
προσχώμεν. crainte de Dieu.

الكاهن :

مبارك

يسوع المسيح ابن  
الله.

بالروح  
آمين.

Le prêtre :

الرب مبارك

يسوع المسيح ابن  
الله.

بالروح  
آمين.

Πιστή :

Ερλοσαντος

Seigneur Jésus-

Κριστος

Christ Fils de

Χριστος

Dieu ; Il est

Θεος

Saint le Saint

πνευμα

Esprit. Amen !

άγιη.

Πιλασ :

# Le peuple :

**الشعب:**

واحد هو الأب الأقدس. **القديس.**  
lc `o πατήσιος Un est Le Père **Saint.**

واحد هو الابن واحد هو القدس.  
Saint.

واحد هو الروح القدس أمين. *Un est L'Esprit Saint. Amen.*

حَفَّأَ نُؤْمِنْ. Amen ! Je crois.

# مزמור ١٥٠ - Psaume 150

 : ἀλ : ἀλ : ἀλ.  
هَلَّوِيَا. هَلَّوِيَا.  
IHC ΠΧC πϢҤRΙ ςΦϢ :  
هَلَّوِيَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ  
ابن الله، اعتمد في  
الأردن.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.  
Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

✚ Ἄνθιστας ἡ ζωὴ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν  
σπένδει τὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ σὲ καὶ τὸν οὐρανόν.  
الله في جميع قدسيه. هَلْلُوِيَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.  
Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

سُبْحَوْهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ.  
هَلَّوْيَا.

Славь  
πατάχρο  
τεψίχου. ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa  
puissance. Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

سُبْحَوْهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ. هَلَّوْيَا.  
✚ Cuor `eroq ``erhi  
خَيْرٌ  
τεμμετχωρι. αλ.

# Louez-le en ses œuvres de vaillance. Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

سُبْحَوْه  
عَظِمَتْهُ هَلَّوْيَا.  
كَثْرَةً كَثْرَةً  
الْمُنْتَهِيَّةُ الْمُنْتَهِيَّةُ  
الْمُنْتَهِيَّةُ الْمُنْتَهِيَّةُ  
الْمُنْتَهِيَّةُ الْمُنْتَهِيَّةُ

Louez-le en toute sa grandeur.  
Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

سُبْحَوْهُ بِصُوتِ الْبُوقِ. هَلَّوْيَا.

**Louez-le par l'éclat du cor.  
Alléluia.**

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

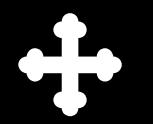
سُبْحَوْهُ  
وَالْقِيَّاْرَ.  
بِالْمَزْمَارِ  
هَلَّوْيَا.

Слово  
époq  
τηρίον  
orγψαλτηρίон  
оргнзатора. аль.

Louez-le par la harpe et la  
cithare. Alléluiia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.



سُبْحَوْه  
وَصَفَوْفٌ. هَلَّوِيَا.  
بِدْفُوفٍ  
نَعْ  
εποψία  
την  
χορός. ἀλ.

Louez-le par la danse et le  
tambour. Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

سُبْحَوْه  
وَأَرْغَنْ. هَلَّوِيَا.  
بُأْوَتَار  
جَهَنَّم  
الْمَعْنَى  
ـ  
وَرْبَسَانُونْ. الْأَلْـ.

Louez-le par les cordes et les  
flûtes. Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

سُبْحَوْه بِصَنْوُج حَسْنَة  
الصوت. هَلَّوْيَا.  
† Χαροπόριον την ενέσε  
χάλκυμβαλον τοργυμ. ἀλ.

Louez-le par les cymbales  
sonores. Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

Сүөр  
époq  
χάλκυβαλον  
ογεψληλογι. αλ.

GEN  
NTĒ

بصنو<sup>ج</sup>

الْتَّهْلِيلُ. هَلَّوِيَا.

سبحوه

Louez-le par les cymbales  
triomphantes. Alléluiia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

✚ Χιρι  
υαρογσυωρ  
τηρογ εΦραη  
Πεννορ†. αλ.  
NIΒEN كل نسمة فلتسبح اسم  
الرب إلها. هَلْلُوِيَا.

Que tout ce qui respire loue le  
nom du Seigneur notre Dieu.  
Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

المجد للاب والابن  
والروح  
هَلَّوْيَا.

Δοξα Πατρι κε Τιω  
κε ΔΣΙΩ Πνευματι Δλ.  
القدس.

Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit. Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.  
**هَلَّوْيَا.**

☩ Ke ΝΩΝ κε ἀὶ κε  
ΙϹΤΟΥC εωνας  
των εωνων ἀυτην. αλ.

Maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles Amen.  
Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

Ἄλλα ἄλλα. Λογδαὶ οἱ ὁ  
θεὸς ἡμῶν. ἄλλα.  
هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا.  
المجد لِإلهنا. هَلْلُوِيَا.

Alléluia Alléluia. Gloire soit à  
notre Dieu. Alléluia.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، إِعْتَدَ فِي الأُرْدُنَ.  
لِهِ مِنْ خَلْقِهِ مُؤْمِنٌ  
أَنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْمُرْسَلُ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,  
fut baptisé dans le Jourdain.

هَلْلُوِيَا

الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ

اللَّهُ اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

✚ Ἀλλήλουια. Παντού φα

Πεννορτ πε. αλ. Ιησ

Πατρὸς : παύρι υψοῦτ

σωτεὺς ερον οὐροὺς ιαὶ

ιαὶ.

Alléluia Alléluia. Gloire soit à notre Dieu. Alléluia. Jésus-Christ le Fils de Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.



‘q̥as̥arwɔyt



ε Χριστοῦ

πνευματικός εστιν

τέλος της σωτηρίας

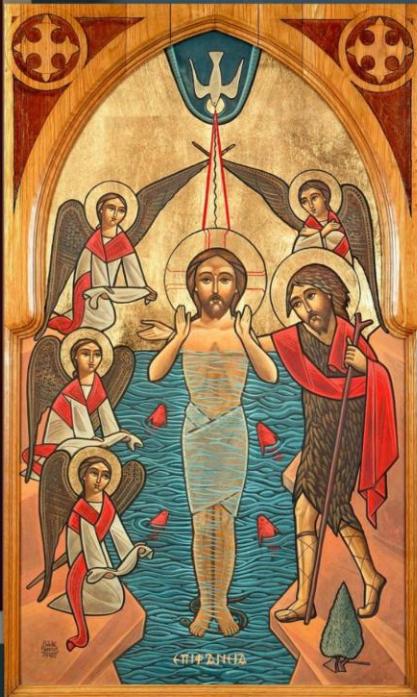
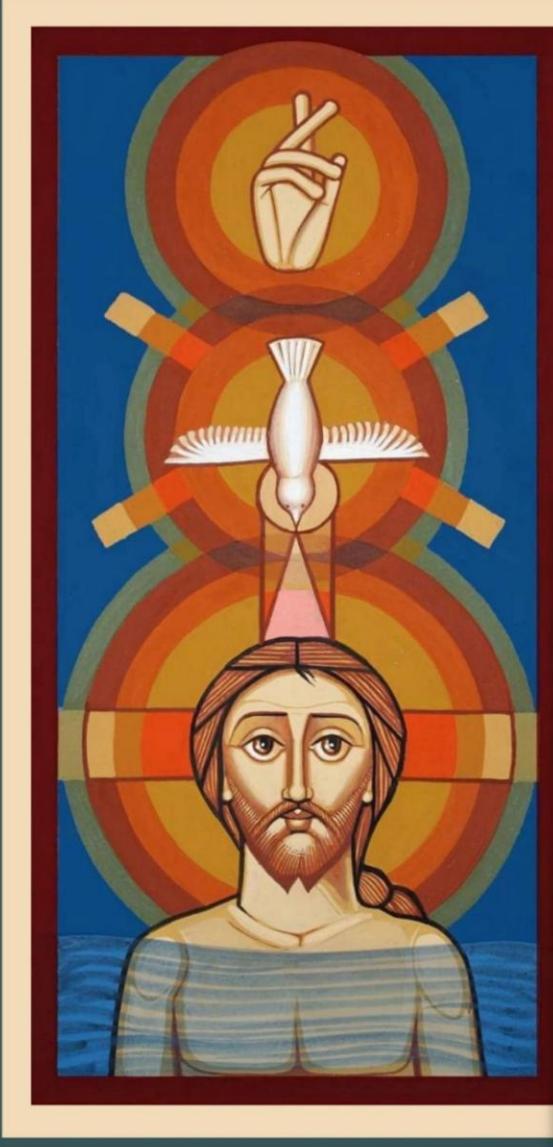
πατέρα

παντού

πάντων

مبارك الآب والابن،  
والروح القدس، الثالوث  
الكامل،  
ونجده.

Il est béni le Père, et le Fils,  
et le Saint Esprit :  
La Trinité Parfaite,  
nous L'adorons et La glorifions.





# Diocèse Copte Orthodoxe de PARIS et du NORD de LA FRANCE

# *Rite de la prière du lakkan de la fête de la Théophanie*

**ταξις ἀπιώληλ ὑπάκανη  
ἀπιώδη ἀπιώμε**

# طقس صلاة اللقان عيد الغطاس

Πιλιάκων :

الشمامس:

## Le diacre :

Imploréz pour que  
Dieu aie pitié de  
nous, soit  
compatissant envers  
nous, nous écoute et  
nous aide, qu'il agrée  
les demandes et les  
supplications que ses  
Saints Lui adressent  
continuellement en  
notre faveur,

أطلبوا لكي يرحمنا  
ويتراءف الله،  
ويسمعنا، علينا،  
ويقبل ويعيننا،  
وطلبات سؤالات  
منهم قدسيه  
بالصلاح عنا في كل حين.

وأن يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم البابا  
الأنبا تواضروس  
وشريكه في الخدمة  
رسولية أبينا  
الأسقف أنبا مارك،  
ويجعلنا مستحقين أن  
نقف أمام هيكلاً  
المقدس، ويغفر لنا  
خطيان

Πτεραρχες ἐπιθντ νεψ Et qu'il garde la vie et  
πταχο ἐρατη μπενιωτ le relèvement de notre  
επιταμοντ ἡδρχηερεγ bienheureux père, le  
παπα αββα Ταωαλροс grand pêtre, le pape  
: νεψ περκεψφηр abba Tawadros II et  
ἡλιτορροс πενιωτ son partenaire dans le  
ἡεπισκοποс αββα Μαρκ ministère apostolique  
:  
ἡτεραιτεν notre père l'évêque  
ἡευπευψα ερεηνοс abba Marc et qu'il  
ερατεν μπαικεεραλιοн nous rende digne de  
ἐθοραβ ἡτερχа nous tenir devant ce  
νεννοβι ναν ἐβολ saint autel et qu'il nous  
pardonne nos péchés.

# Suite

Venez, prosternons-nous  
Pour la Sainte Trinité :  
Qui est le Père, le Fils  
Et l'Esprit-Saint.

تعالوا فلنستجُدْ،  
للتَّالوتِ الْقُدُّوسْ،  
الذِي هُوَ الْأَبُ وَالْابنُ،  
وَالرُّوحُ الْقُدُّوسْ.



Ἄλιττοντες προσκύναμε τὸν Θεόν γαῖαν :  
Ἄλιττοντες προσκύναμε τὸν Ιησοῦν Χριστόν :  
Ἄλιττοντες προσκύναμε τὸν Πνεύμαντον.  
Ἄλιττοντες προσκύναμε τὸν Θεόν γαῖαν .

Nous les peuples  
Chrétiens,  
car Il est notre Dieu,  
Véritable.

نَحْنُ الشَّعُوبُ،  
الْمُسِيْحِيُّونَ،  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ،  
الْحَقِيقِيُّ.

Ἄνων τὰ Μιλαδοῦ :

Ἐκκριτιὰνοῦ :

Φαὶ τῷ πεπενθότι :

Ἐλαύθεινος.

Nous espérons,  
En Sainte Marie.  
Que Dieu aie pitié de nous,  
par son intercession.

لنا رجاء،  
في القديسة مريم.  
الله يرحمنا،  
بشفاعاتها،

ՕՐՈՆ ՕՇԱԵԼՈՒՅ ԽԴԱՆ :  
ՏԵՇ ԹԻՇԵԹՈՂԱԲ Մարիա :  
ԵՐԵ ՓԵՄ ՆԱԽ ԽԱՆ :  
ՇՐԴԵՆ ԽԵԾՈՒՔԵՑԲԻՃԱ.

Tout calme  
dans ce monde,  
est dû à la prière  
de la Sainte Vierge Marie.

كل هدوء،  
في هذا العالم،  
هو من قبل صلاة،  
القديسة مريم العذراء.

ΟροΝ ουμετσευηνοC :

ἢχρηι ζεν παίκοςμοC :

ἐβολαζάτεν παύληλ :

ἢτε τὰσιὰ μαριὰ τηπαρθεηνοC.

J'ai vu l'Esprit Saint  
quand Il descendait du Ciel  
et j'ai entendu la voix du Père  
criant en disant :

رأيْتُ الرُّوحَ الْقُدُّسَ،  
لَمَّا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،  
وَسَمِعْتُ صَوْتَ الْأَبِ،  
صَارَ خَاطِئًا :

 የኢንዥያ ደባዢነገሥ ክዕባንድ :  
የታፈቄ ደበርሱን ደብዕላዝን ጉዳይ :  
አውጥሁም ደንጋጌኑን ቅዱት :  
ይመሱ ደብዕል ይመሱ ሴሬር.

Celui-ci est Mon Fils Bien-aimé,  
en Qui J'ai mis toute Mon affection.  
et Qui a accompli Ma Volonté ; écoutez-Le  
car c'est Lui le vivifiant.

هذا هو إبني حبيبي،  
الذي سررت به نفسي،  
وصنع مشيئتي فاسمعوا له،  
لأنه هو المحببي.



Ἐντὸς φαὶ πε Παύλη Παλαιρίτ :  
ἐτα Ιαψωνή τυατ ἡτητη :  
χε αφερπαογωῷ σωτευ Νισω :

χε Νεοϙ πε πιρεψταντο.

Vierge Marie  
Σερη η Μαριά  
العذراء

Conclusion fêtes  
Ιης Πικρα ησαφ νευ φοοφ

# Suite

Salut à Raphael,  
Qui réjouit les cœurs.

Salut à Souriel,  
Le trompettiste.

السلام لرافائيل،  
مُفِرِّح القلوب.  
السلام لسوریال،  
المُبُوق.

Херє Рафаїл :

Πογνοφ Νηισητ :

Херє Сурійл :

Φα πισαλπιστης.

# Suite

Salut à notre père abba Antoine,  
la lanterne du monachisme.

Salut à notre père abba Paul,  
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،  
سراج الرهبنة.

السلام لأبينا أنبا بولا،  
حبيب المسيح.

Χερε πενιώτ αββα Αντωνίος :

πατέρες ἡτε τυπετμοναχος :

Χερε πενιώτ αββα Παύλε :

πατέρες ἡτε Πάύλος.

# Suite

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,  
de préserver la vie de notre patriarche,  
pape abba Tawadros le grand prêtre ;  
maintiens-le sur son trône.

نسألك يا أبن الله،  
أن تحفظ حياة بطريركنا،  
بaba تواضروس رئيس الكهنة،  
ثبته على كرسيه.

Ἅγιο τέχνο ἐρόκ ω Τίος Θεος :  
εορεκάρεσ επίτηντη μπενπατριαρχης :  
παπα αββα Ταωαλρος παρχηερεγ :  
ματαχροψ γιζεν πεψθρονος .



Et son partenaire dans le service,  
notre saint père le juste,  
abba Marc l'évêque ;  
maintiens-le sur son siège.

و شريكه في الخدمة،  
أبانا القديس البار،  
أنبا مارك الأسقف،  
تبته على كرسيه.

﴿ Καὶ περιέψυθη ἡλιτοργὸς :  
πενιῶτ ἐθογᾶς ἡλικεὸς :  
Ἄββα Μάρκ πἰεπίσκοπος :  
Ματαχρόψ ψιχὲν πεψθέρωνος .



# Suite

Πιὰχμοτ ṣāp Que la grâce de  
 ḲΠενθόic l̄hc notre Seigneur  
 Π̄χc : εφ̄εψ̄ωπ̄ Jésus-Christ soit  
 Νευ πεκάσιον avec ton âme  
 πνευμα : Παθόic pure Ô maître le  
 ήιωτ επ̄ταθιμογ̄ : père honoré chef  
 ήαρχηερεγ̄ παπ̄ des prêtres le  
 αββ̄α Ταωαλροc. pape abba  
 Tawadros

نعمه ربنا يسوع  
 المسيح تكون مع  
 روحك الظاهرة  
 يا سيدى الأب  
 المكرم رئيس  
 الكهنة البابا أبنا  
 تواضروس

Ἄνθιμος

πενιώτης

et notre père le  
l'évêque  
Marc.

وأبانا الأسقف أنبا

ابننا فليكن

مارك

الإكليلوس وكل  
الشعب معافين في  
الرب أمين يكون.

Ἄρχοντας

αββᾶ

Soit le clergé et  
toute

la

congrégation sont  
pardonnés par Le  
Seigneur. Amen.

Արք.

Ապօղեան

πικληρος : Ανθιμοս

πιλαδος τηρη : Ανθιμοս

ογχαί

Πέτροις : Χριστός

άντιμον επεφωπή.

# Suite

نعمه الله الأب  
ضابط الكل  
La grâce de Dieu le Père le  
Tout puissant

ونعمة ابنه الوحيد  
يسوع المسيح ربنا.  
et la grâce de son Fils Unique  
Jésus-Christ notre Seigneur,  
Неу тхарис ныне et la grâce de  
Печатъ именемъ son Fils Unique  
и Имени Иисуса Христа Jésus-Christ  
Печать notre Seigneur,

>New ታکوینѡኒà La communion و عطية و شركه  
new ታለዋዢèà et le don de القدس الروح  
New በኋላነሩዋ l'Esprit Saint المعزي  
— ፈተኛ Consolateur  
በስራውን.

Ἐψὲι	ἐχηρὶ	ἐχεν	Repose sur la tête	تحل على رأس
τὰ φε	ἀπιμακαριος	de notre	Père	أبينا الطوباوي
ἢων	ετταμιμογ	l'archiprêtre	le pape	المكرم رئيس
ἢρχηρευς	παπα	abba Tawadros.		الكهنة البابا أنبا
αββα	Ταωαλροс.			تواضروس وعلى
Πει	ἐχεн	τὰ φε	Et sur la tête de	رأس أبينا القديس
ἀπιμακαριοс		ἢων	notre saint père	الأسقف أنبا مارك.
ετтамимог			l'évêque	
ἢепископос			Marc.	
Иарк.				

Φανταχρον	΄πτε	Τι Φε	Que le Dieu du	إله السماء يثبتنها
εψεταχρον		τικεν	ciel les maintienne	على كرسيهما سنين
νορθερονος	΄πσανωμη		sur leur trône de	كثيرة وأزمنة
΄νβρουπι νευ	γανχον		nombreuses	سلامية. ويخضع
΄πσιρηνικον.			années paisibles	جميع أعدائهم تحت
Πτεψεεβιο	΄πνορχαξι	et qu'il leur		قدميهما سريعاً.
τηρον	сапечн	soumette		
΄πννορβαλαγχ		rapidement tous		
΄πχωλευ.		leurs ennemis.		

Ἄτωμοι ἐπίχειρι ιμπλορέζ λε Χριστόν ἀπό μας για την ηγεσίαν μας για την ειρήνην μας σύμφωνα με την πεπονιώτα της μεγάλης απόστολης ρηματικής.

Ἄτωμοι ἐπίχειρι ιμπλορέζ λε Χριστόν ἀπό μας για την ηγεσίαν μας για την ειρήνην μας σύμφωνα με την πεπονιώτα της μεγάλης απόστολης ρηματικής.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معارفين بهذا هكذا أمين الرب. يكون

Ապե պականքոս : Que le clergé et tout  
ԱՅՍ պալաօօ ԴԻՐԳ : le peuple soient  
: ՕՐՃԱՅ ՏԵՆ ՌՈՅ : fortifiés dans le  
ՀԵ ՃԱՒԻ ԵԸԵՎՅՈՐԱ. Seigneur.  
Amen, ainsi soit-il.

# Suite

Ѱ	ніроумпі	ѡ Vivez jusqu'à la	إلى منتهى الأعوام
پіλәс		نَتِ fin des temps, ô	يا لسان العطر، إلى
пісөөинөгүй	: ѡ	ѡ la langue	منتهى الأعوام يا
ніроумпі	ѡ	піλәс d'encens. Vivez	لسان الذهب، يا
нногъ	:	ѡ jusqu'à la fin des	خليفة القديس مرقس
піләтәлөхөс		temps, ô la	الرسول، بابا أنبا
и піләтәлөс		langue d'or, ô	تواضروس رئيس
Маркөс		successeur de	الكهنة.
піләпостолөс : папа		saint Marc	
аббә Тәвәләрөс		l'Apôtre, pape	
піләрхіеперс.		abba Tawadros,	
		l'archiprêtre.	
			Папа
			Маркөс

# Suite

Παρούσα

Διαχείριση

Menu

Πιθευηί  
αφρήτ ἀπιβενι  
εφεδωλα  
ἀπιψεναιφι  
πιλιβανος.  
δεν πηι ἀπέοιс  
ερφори  
νιαγληοг  
ἀπενηοгт.

εφεφιρι  
οροс  
αφρήт  
нте  
Πиетрнт  
ἀπέοιс  
εβолген  
нте  
πηι

Les justes croissent  
comme le palmier,  
αφρήт  
Ils s'élèvent comme  
нте  
le cèdre du Liban.

Plantés dans la  
maison de l'Éternel,  
αφρήт  
Ils prospèrent dans  
les parvis de notre  
Dieu.

الصَّدِيقُ كَالنَّخْلَةِ  
يَرْهُو، كَالْأَرْزِ  
فِي لُبْنَانَ يَنْمُو.  
مَغْرُوسِينَ فِي  
بَيْتِ الرَّبِّ، فِي  
دِيَارِ إِلَهِنَا  
يُرْهُونَ.

# Suite

Menu

في حضور أسقف

En présence d'un Évêque

ԱՃՐԾԵՎԱԿ	ՏԵ	Qu'il l'élève sur	فِي فُعُوهِ
ԴԵԿԱՆԻԱ	ՆԴԵ	son peuple, et	كَنِيسَةٌ شَعْبَهُ
ՊԵՎԼԱԾԸ :	ՕՐՈՑ	qu'il le bénisse	وَلِيَارَكَوْهُ عَلَى
ԱՃՐԾՎԱՄՈՒ	ԷՊՈՎ	sur des anciens,	مَنَابِرُ الشِّيُوخِ لِأَنَّهُ
ԴԿԱՅԵԼՐԱ	ՆԴԵ	car il a rendu la	جَعَلَ أَبُوَةً مِثْلَ
ՆՈՒՐԵՍՑՄԵՐԸ :	ՃԵ	parenté comme	الخِرافِ بِيُصْرُ
ՃՎՃՎ	ՆՈՐԱԵԴԻՎԴ	les pâturages ; les	الْمُسْتَقِيمُونَ
ԽՎԻՐԻ	ՆՇԱՆԵՎՈՒ	hommes droits	وَيَفْرَحُونَ
ԵՐԵՆԱՐ	ՆՃԵ	voient cela, et	
ՆՀԵԴԾՈՎԴՈՒ	ՕՐՈՑ	s'en réjouissent.	
ԵՐԵՕՐՆՈՎ :			

أقسم الرب ولن ينعد أنت أنك الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيسادق.

Le Seigneur l'a juré et Il ne se repentira pas,  
que tu es prêtre éternellement,  
selon le rite de Melchisédech.

Ἄντε Le Seigneur l'a  
οὐασι juré et Il ne se

χε

έτερναλ

μελχισέδεχ.

Ἄντε que tu es prêtre  
έτερναλ μελχισέδεχ.

Πος	caoғinax	Le Seigneur est à ta droite, ô notre père le patriarche, le pape abba Tawadros II, et notre père abba l'évêque Marc.	الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك الألأبنا تواضروس الثاني، وأبانا الأسقف أنبا مارك، الرب يحفظ حياتكم.
ùмок	πεніѡт	Que Le Seigneur préserve vos vies.	البابا الأنبا
èθoғax			المعظم
ùпадиархс	папа		
аббѧ	҃аѡдѧлрос		
пимѧ	`снѧғ : нєм		
πεніѡт			
нèпіскопос	аббѧ		
Иарк.	Поc		
еψèàрεշ			
èпєгенѡнъ.			

# Suite

Qu'il l'élève sur son peuple, et qu'il le bénisse sur des anciens, car il a rendu la parenté comme les pâturages ; les hommes droits voient cela, et s'en réjouissent.

Le Seigneur l'a juré, et Il ne se repentira pas, que tu es prêtre éternellement, selon le rite de Melchisédech. Alléluia.

Le Seigneur est à ta droite, ô notre père le patriarche, le pape abba Tawadros II, et notre père l'évêque abba Marc. Que Le Seigneur préserve vos vies.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، ولبياركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصِّر المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملشيدادق. هَلْلُوِيَا.

الرب عن يمينك، يا أبانا القديس البطريرك البابا معظم الأنبا تواضروس الثاني، وأبانا الأسقف أنبا مارك. الرب يحفظ حياتكم.

# Suite

الكاهن :

نشكرك أيها رب الإله، معطي جميع الخيرات وكل إحسان، الذي جعلنا أيضاً الآن مستحقين من جهة هذه الخدمة المقدسة التي لك.

أن نكون شركاء لمحبة إبنك الوحد ربنا وإلها وخلاصنا يسوع المسيح كوصيائاه المقدسة.

احفظنا كلنا بقوة روحك القدس. وأنعم لنا كل حين أن نشكرك.

Le prêtre :

Nous te remercions, Seigneur Dieu, Donateur de toutes bonnes choses et de toute bienveillance, qui nous rends désormais également dignes de Ton saint service.

Participer à l'amour de Ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, comme Ses saints commandements.

Protège-nous tous avec la puissance de ton Saint-Esprit. Et accorde-nous à chaque fois de Te remercier.

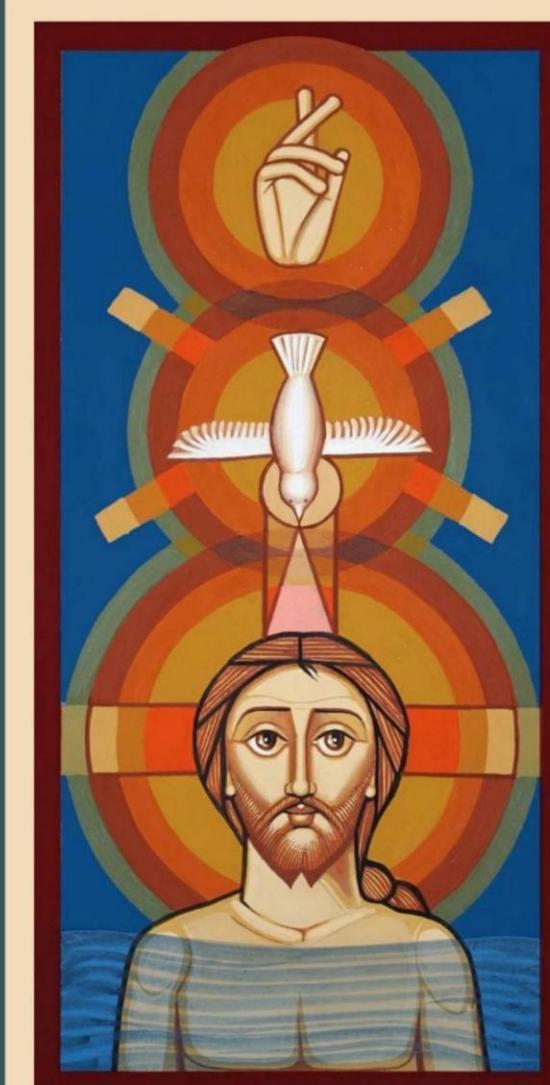
بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ  
اللواتي لا يناديَ الْوَحِيدُ، رَبُّنَا وَإِلَهُنَا  
وَمخلصنا يسوعَ المُسِيحَ.  
هذا الذي من قبيلهِ، المجدُ والكرامةُ  
والعزُّ والسجودُ، تليقُ بكَ معهِ،  
ومع الروحِ القدسِ المحيي المساوي  
لَكَ.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ  
كلِّها. آمين.

Par la grâce, la compassion et l'amour  
pour l'humanité de Ton Fils unique, notre  
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Par qui est dû la gloire, l'honneur, la  
magnificence et l'adoration, qui vous  
convient avec Lui et le Saint-Esprit  
vivifiant et consubstancial à Toi.

Maintenant et pour toujours et à jamais.  
Amen.



Dioecese  
**Copte**  
**Orthodoxe**  
de PARIS et  
du NORD de la FRANCE

## *Rite de la prière du lakkan de la fête de la Théophanie*



ταζιc ἡπιώληλ ὑτλακανη  
هپیولیل هپلاکانه

طقس صلاة اللقان عيد الغطاس